



# Term mining and definition writing

## Practical approaches

Bringing out the best in you.

1

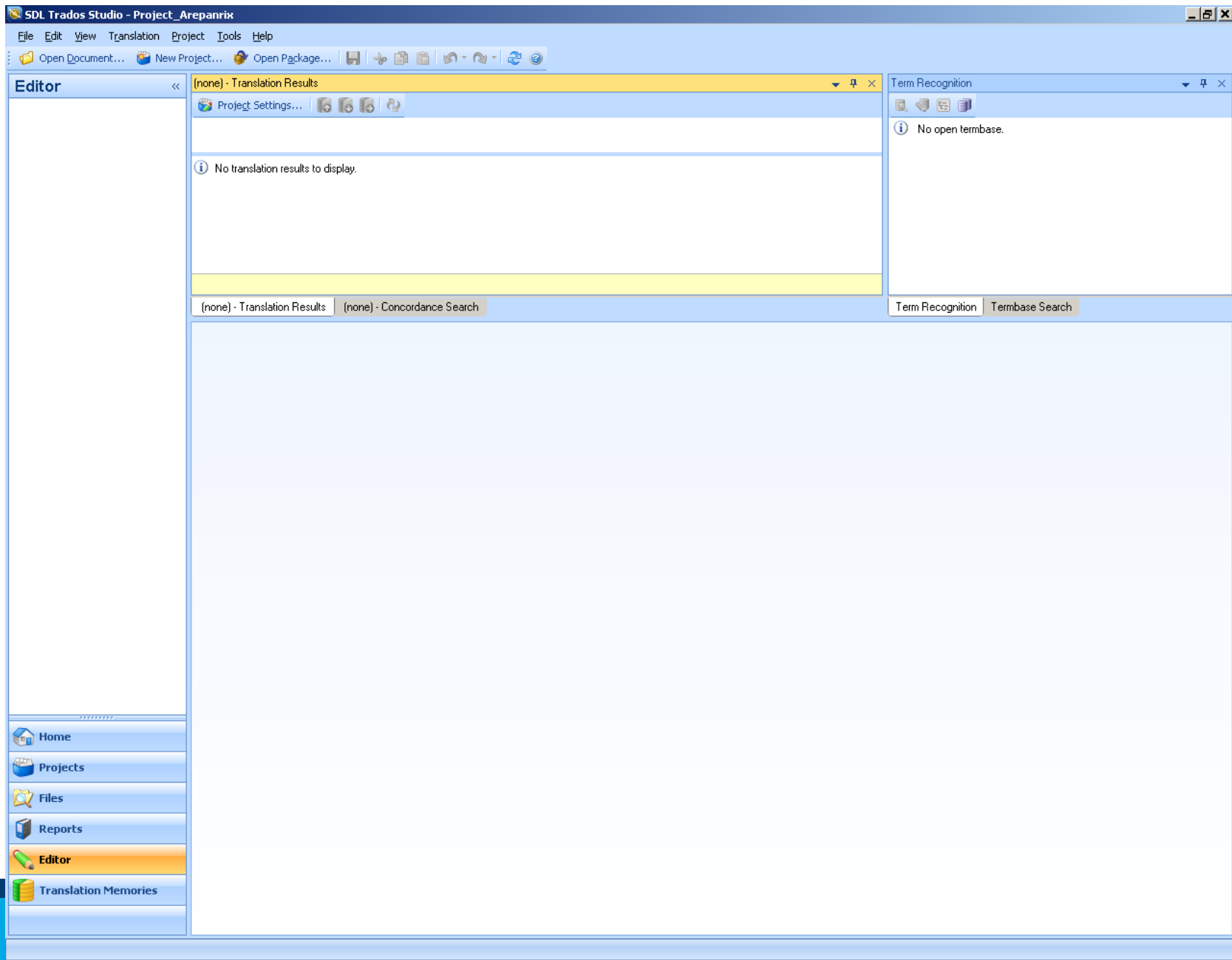
**Terminology in the Changing World of  
Translation**

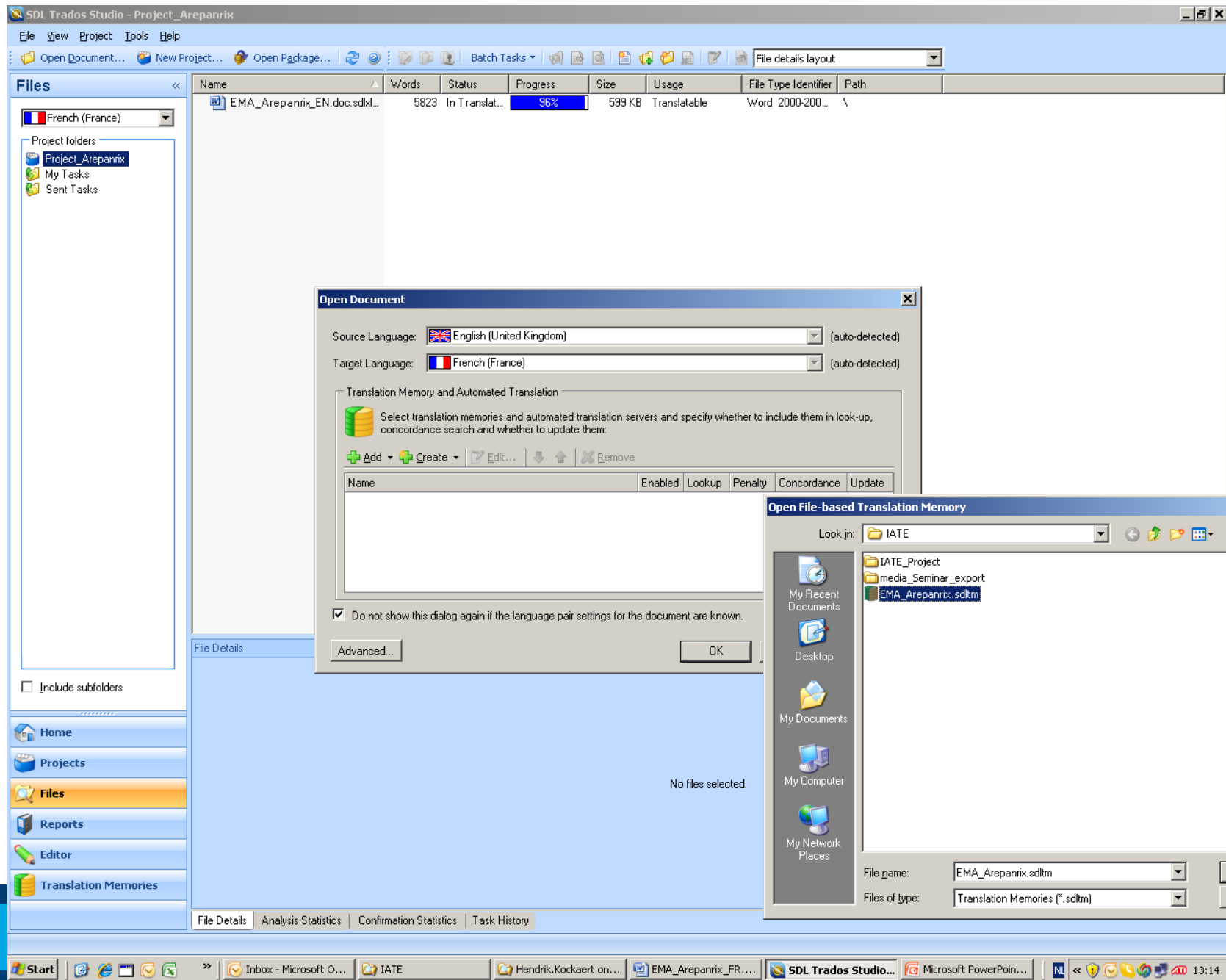
31 mei 2010

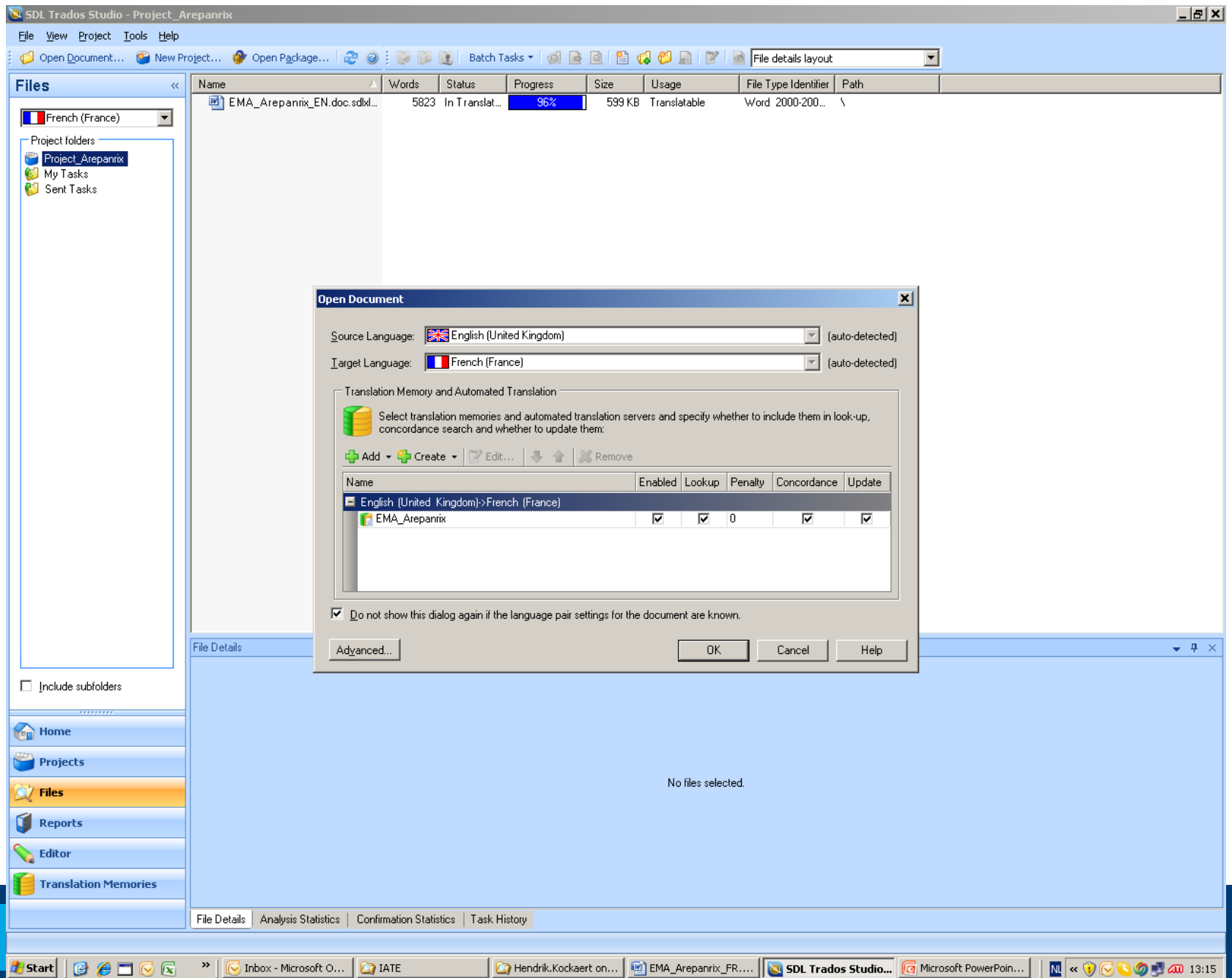
Empowered by *Lessius* | 

# **SDL MultiTerm Extract**

Not perfect yet ...







SDL Trados Studio - EMA\_Arepanrix\_EN.doc

File Edit View Translation Format Project Tools Help

Open Document... New Project... Open Package...

Editor

EMA\_Arepanrix - Translation Results

Project Settings...

ANNEX I

1 ANNEX I CM ANNEXE I

EMA\_Arepanrix 25/05/2010 17:59:04 LESSIUS\hendrik.kockaert

EMA\_Arepanrix - Translation Results EMA\_Arepanrix - Concordance Search

Term Recognition

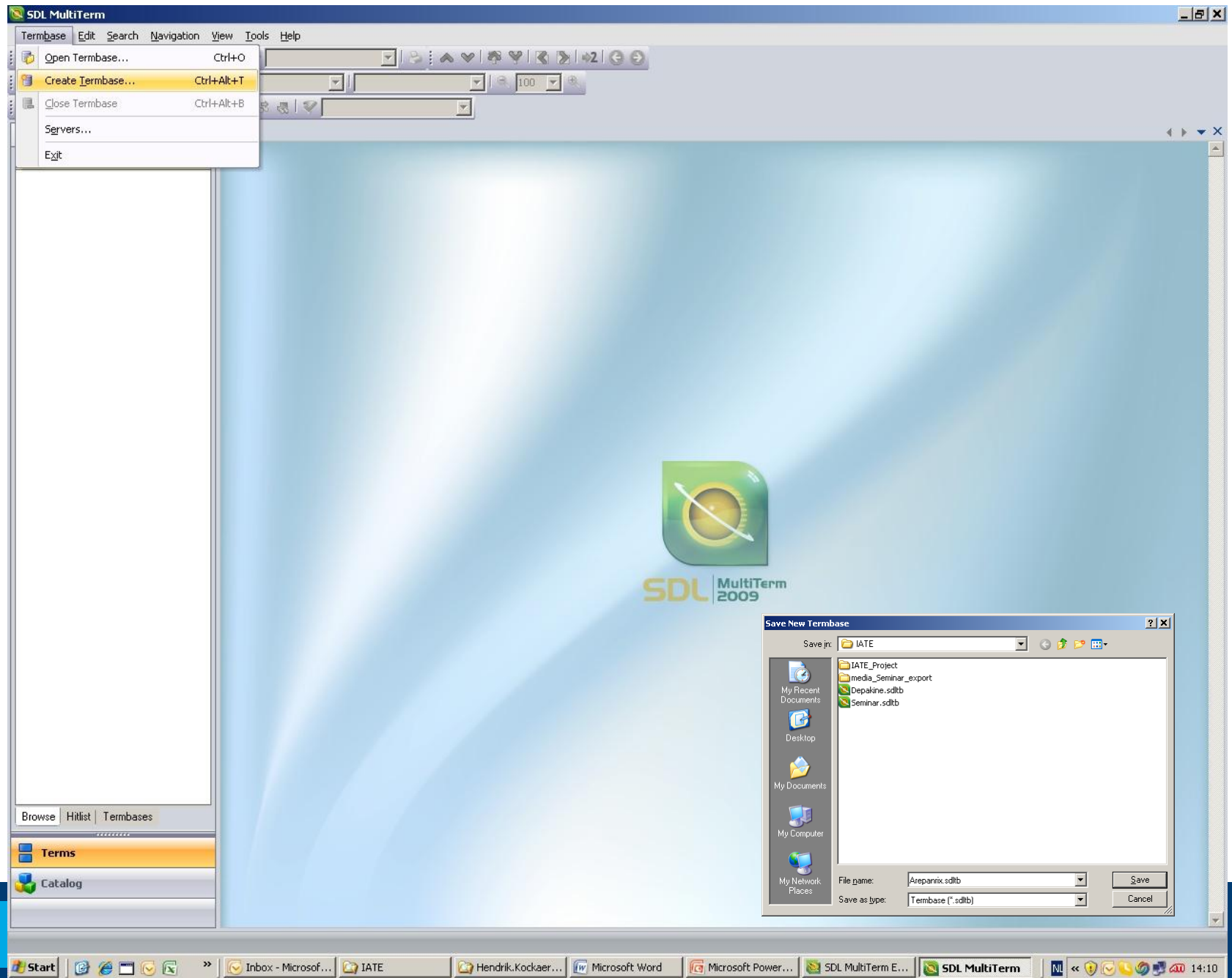
No open termbase.

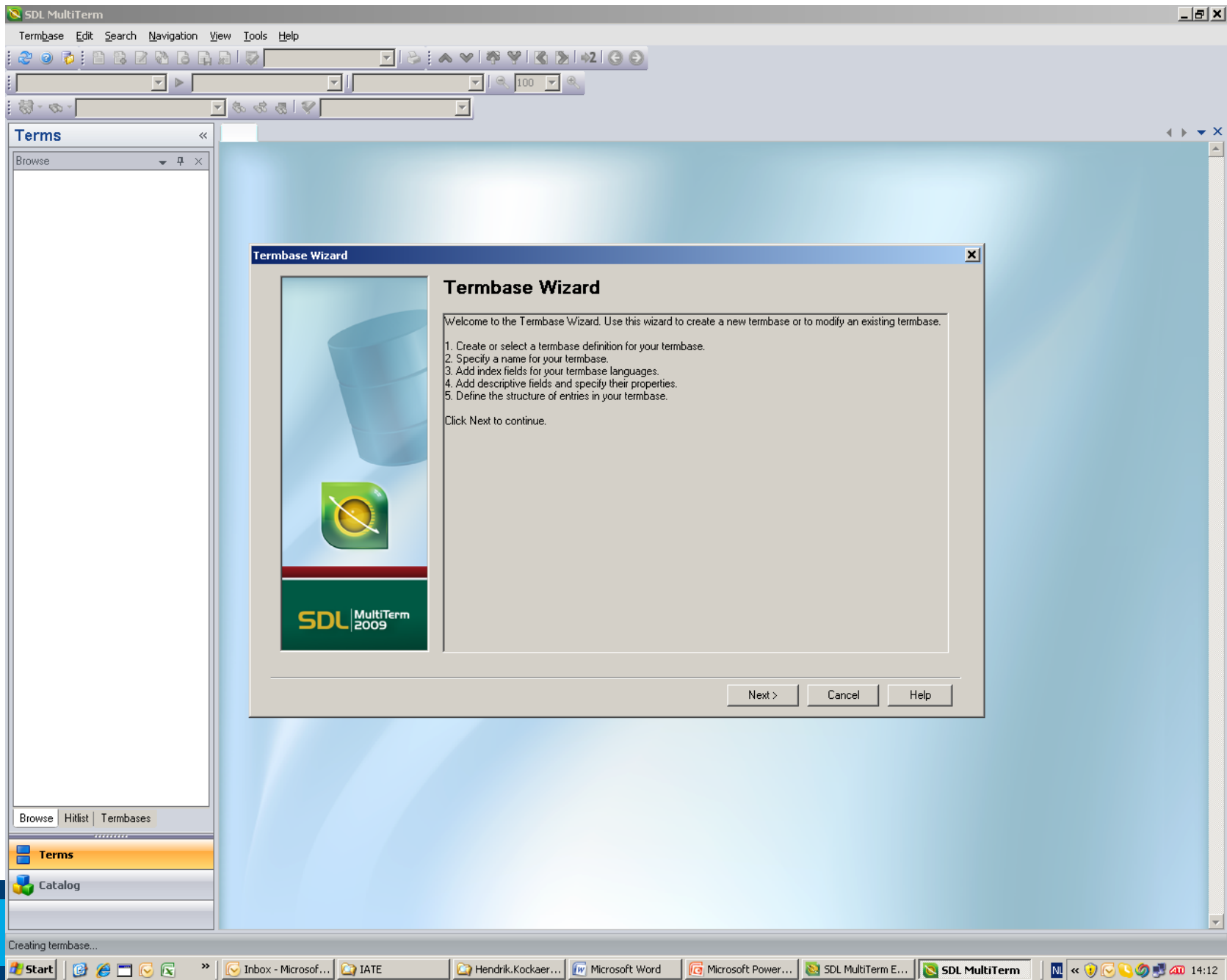
EMA\_Arepanrix\_EN.doc.sdlxliff [Translation]

Line	Source Text	Target Text	Quality	Notes
735	one pack of 25 vials (type I glass) of 2.5 ml suspension with a stopper (butyl rubber).	une boîte de 25 flacons (verre de type I) de 2,5 ml de suspension (caoutchouc butyle).	92%	P
736	- two packs of 25 vials (type I glass) of 2.5 ml emulsion with a stopper (butyl rubber).	- deux boîtes de 25 flacons (verre de type I) de 2,5 ml d'émulsion (caoutchouc butyle).	100%	P
737	The volume after mixing 1 vial of suspension (2.5 ml) with 1 vial of emulsion (2.5 ml) corresponds to 10 doses of vaccine (5 ml).	Le volume après mélange d'un flacon de suspension (2,5 ml) avec un flacon d'émulsion (2,5 ml) correspond à 10 doses de vaccin (5 ml).	80%	P
738	6.6 Special precautions for disposal and other handling	6.6 Précautions particulières de manipulation	100%	P
739	16	16	100%	P
740	Arepanrix consists of two containers:	Arepanrix se présente en deux flacons :	100%	P
741	Suspension: multidose vial containing the antigen,	Suspension : flacon multidose contenant l'antigène.	100%	P
742	Emulsion: multidose vial containing the adjuvant.	Emulsion : flacon multidose contenant l'adjuvant.	100%	P
743	Prior to administration, the two components should be mixed.	Avant administration, les deux composants doivent être mélangés.	100%	P
744	Instructions for mixing and administration of the vaccine:	Instructions pour le mélange et l'administration du vaccin :	100%	P
745	1.	1	100%	P
746	Before mixing the two components, the emulsion (adjuvant) and suspension (antigen) should be allowed to reach room temperature.	Avant de mélanger les deux composants, l'émulsion (adjuvant) et la suspension (antigène) doivent être amenés à température ambiante.	100%	P
747	Whitish sediments may be observed in the suspension vial; these sediments are part of the normal physical appearance of the suspension.	Des dépôts blanchâtres peuvent être observés dans le flacon de suspension; ces dépôts font partie de l'aspect physique normal de la suspension.	100%	P
748	The emulsion presents as a whitish appearance.	L'émulsion présente un aspect blanchâtre.	100%	P
749	2.	2	100%	P
750	Each vial should be shaken and inspected visually for any foreign particulate matter (other than the white sediments described above) and/or abnormal physical appearance.	Chaque flacon doit être agité et inspecté visuellement, afin de détecter la présence éventuelle de toute particule étrangère (autres que les dépôts blanchâtres décrits ci-dessus) et/ou altération de l'aspect physique.	100%	P
751	In the event of either being observed (including rubber particles from the stopper), discard the vaccine.	Si l'un ou l'autre cas est observé (y compris des particules de caoutchouc venant du bouchon), jeter le vaccin.	100%	P
752	3.	3	100%	P
753	The vaccine is mixed by withdrawing the entire contents of the vial containing the adjuvant by means of a syringe and by adding it to the vial containing the antigen.	Le vaccin est mélangé en prélevant à l'aide d'une seringue la totalité du contenu du flacon contenant l'adjuvant et en ajoutant celui-ci au contenu du flacon contenant l'antigène.	100%	P
754	4.	4	100%	P
755	After the addition of the adjuvant to the antigen, the mixture should be well shaken.	Après addition de l'adjuvant à l'antigène, le mélange doit être bien agité.	100%	P
756	The mixed vaccine is a whitish emulsion.	Une fois mélangé, le vaccin est une émulsion blanchâtre.	100%	P
757	In the event of other variation being observed, discard the vaccine.	En cas d'autres modifications, jeter le vaccin.	100%	P
758	5.	5	100%	P
759	The volume of the Arepanrix vial after mixing is at least 5 ml.	Le volume du flacon de Arepanrix après mélange est au moins de 5 ml.	100%	P

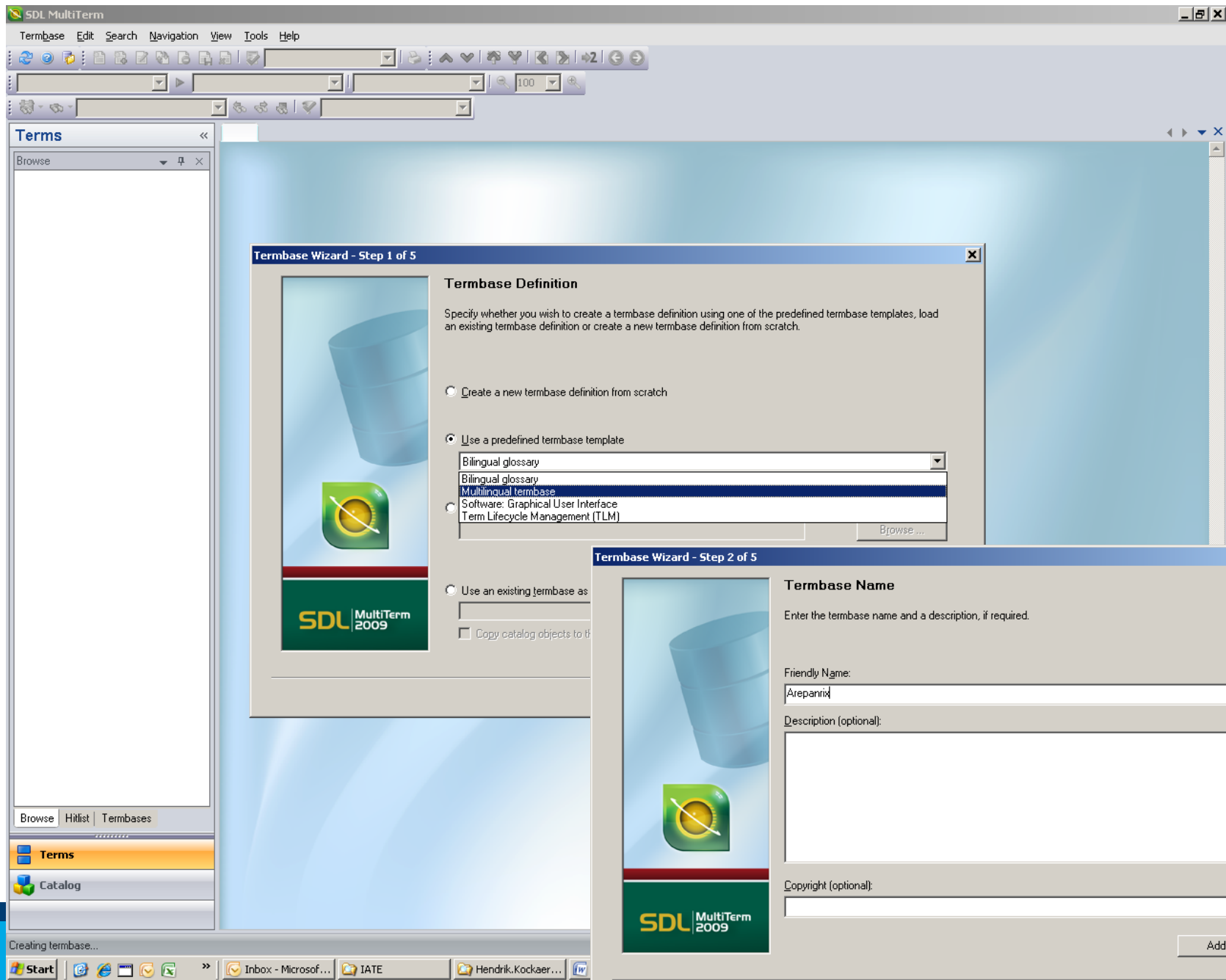
0.41% 3.33% 96.26%

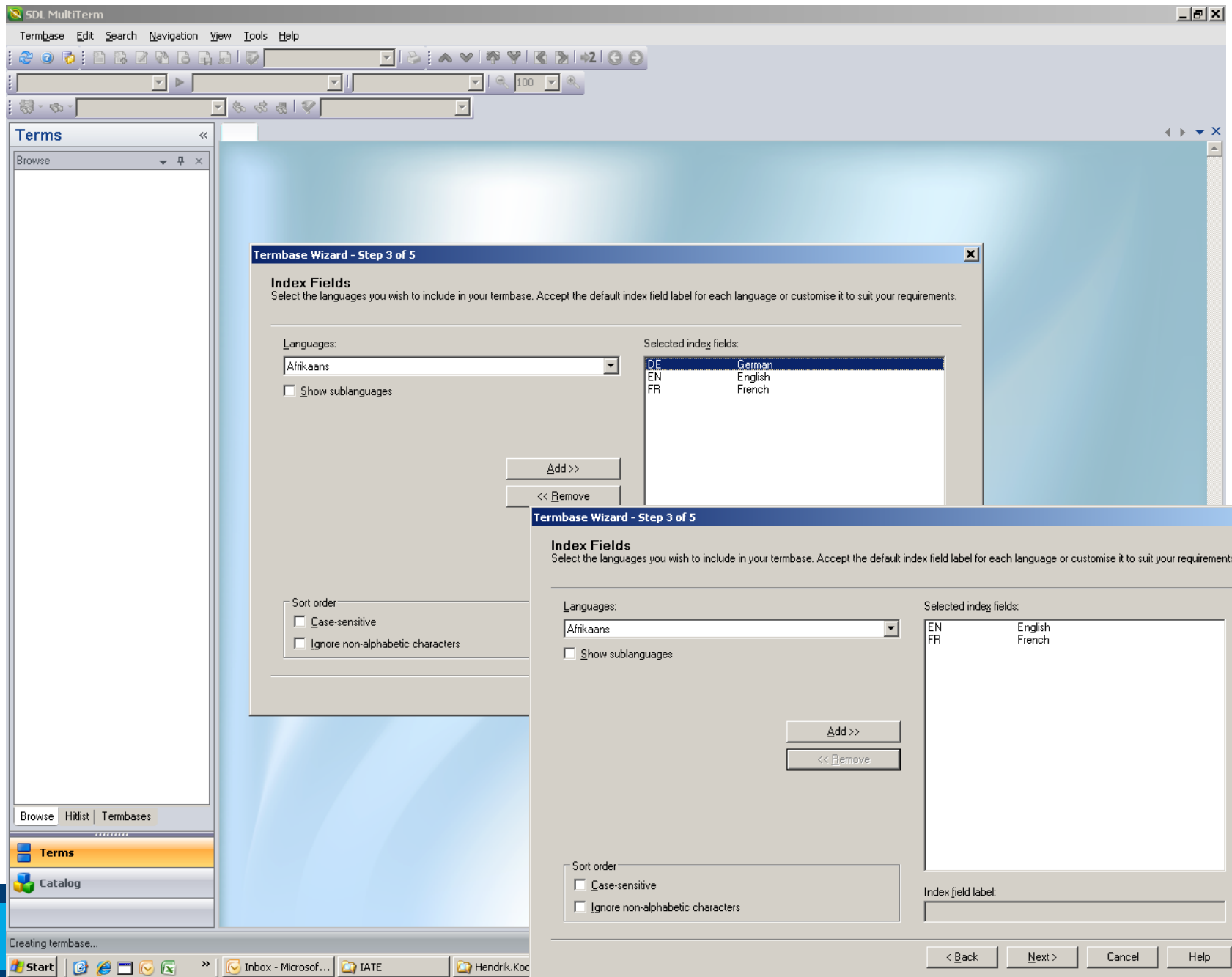
Start Inbox - Microsoft O... IATE Hendrik.Kockaert on... EMA\_Arepanrix\_FR... SDL Trados Studio... Microsoft PowerPoin... 14:04











Termbase Wizard - Step 4 of 5

Descriptive Fields

Create descriptive fields for your termbase entries. Use the Properties dialog box to specify the type of data each field may contain. The default data type for all fields is text.

Field label:

Descriptive fields:  
Subject  
Note  
Source  
Status  
Definition  
Context  
Grammatical Gender  
Grammatical Number  
Part of Speech  
Category  
Usage Register

Add >>  
<< Remove

Termbase Wizard - Step 5 of 5

Entry Structure

Create an entry structure for your termbase entries by specifying the level at which descriptive fields are used. Specify field settings if required.

Entry structure:  

- Entry level
  - Index level
    - Term level
      - Note
      - Context
      - Source
      - Status
      - Grammatical Gender
      - Grammatical Number
      - Part of Speech
      - Category
      - Usage Register
    - Definition
    - Note
    - Subject
    - Note
    - Source
    - Status


Available descriptive fields:  
Category  
Context  
Definition  
Grammatical Gender  
Grammatical Number  
Note  
Part of Speech  
Source  
Status  
Subject  
Usage Register

<< Add  
Remove >>

Termbase Wizard

Wizard Complete

The Termbase Wizard is complete.  
Click Back if you wish to make any changes to the termbase definition.  
Click Finish to close the Termbase Wizard. The termbase definition you have just created or modified will now be applied.



< Back Finish Help


# Term extract

## Monolingual Project

- **About Monolingual Projects**
- **What is a Monolingual Project?**
- A Monolingual project contains extracted term candidates from one or more single language texts.
- **What do I need to create a Monolingual Project?**
- You will need a text in a supported [file format](#).
- **What steps do I take with the Monolingual Project?**
- [Create](#) the project using the [New Project Wizard](#).
- [Extract](#) the terms.
- [View](#) the terms in the [Term window](#).
- Check each term in the [Term Properties window](#).
- [Validate](#) the terms.
- [Export](#) the terms to a text file or a MultiTerm term base.
- **What should I get from the Monolingual Project?**
- You should get a text file containing the extracted terms or an updated MultiTerm term base.

**New Project Wizard**

**Choose project type, name and location**  
Please select one of the project types and enter a project name and location.








**Monolingual Term Extraction Project**  
Project Name:   
Project Location:   
  
Monolingual Term Extraction Project: Extracting terminology from texts in one language.

**Bilingual Term Extraction Project**  
**Translation Project**  
**QA Project**  
**Dictionary Compilation Project**

**Add**

Look in:

  
My Recent Documents  
  
Desktop  
  
My Documents  
  
My Computer  
  
My Network Places

☐ IATE\_Project  
☐ media\_Seminar\_export  
☐ Annex 2 Price Grid EN.doc  
☐ Annex 3 - Specimen Order form\_EN.doc  
☐ Depakine\_explorer.doc  
☐ EMA\_Arepanrix\_EN.doc  
☐ EMA\_Arepanrix\_EN.xml  
☐ EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc  
☐ EMA\_Arepanrix\_FR.doc  
☐ EMA\_Arepanrix\_FR\_Target.doc  
☐ Explorer\_Arepanrix.doc  
☐ FAX TO.doc  
☐ Fax\_TT.doc

☐ IATE Term formation.doc  
☐ IATE\_Trawlers.doc  
☐ Keypoints\_Terminology  
☐ Programme\_Final.doc  
☐ Programme\_Final\_5 mei  
☐ Programme\_Final\_Conr  
☐ Seminar\_export.xml  
☐ TQA.doc  
☐ ~\$ypoints\_Terminology

File name:   
Files of type:

**New Project Wizard**


**Choose termbase and languages**  
You can either select a termbase and choose language(s) from it or you can just choose languages without choosing a termbase.



☒ Termbase:    
Source Language:   
☐ No Termbase  
Source Language:  English (United Kingdom)

**New Project Wizard**

**Excluded terms**  
Choose termbases and/or files from which terms should be excluded.




**Exclusion Settings**  
Exclude:  
☐ Arepanrix (English)   
☒ C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\lib

**Learning Settings**  
☐ Record discarded terms:

**New Project Wizard**

**Add files to this project**  
You can add the files you want to work on to the project.




Project Files:

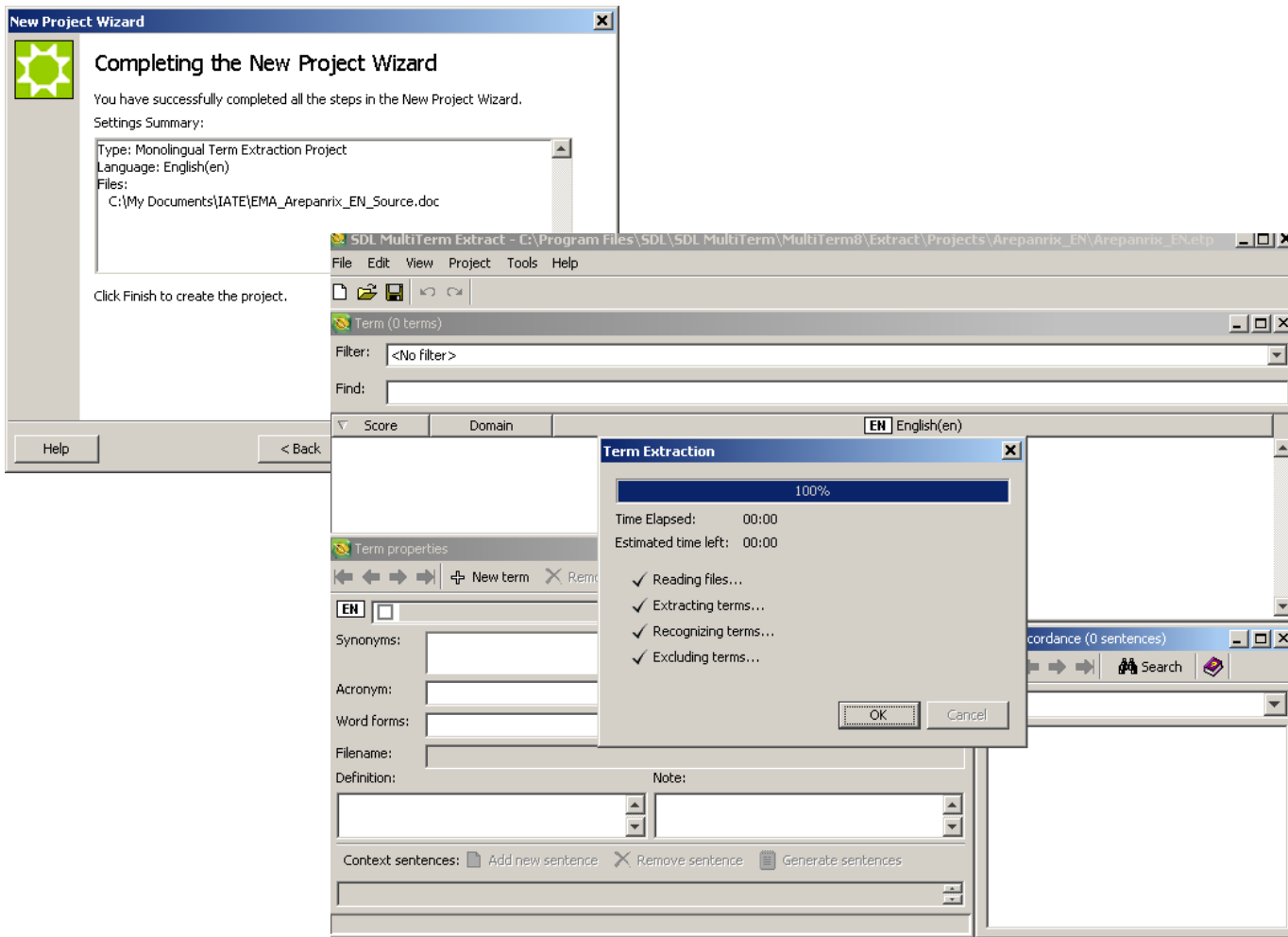
Name «	Type	Size	Sentence
--------	------	------	----------

**New Project Wizard**

**Term extraction settings**  
You can change the settings as required.



Minimum term length:  words  
Maximum term length:  words  
☐ Maximum number of extracted terms:   
Silence/noise ratio:  
Noise  Silence



SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (213 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	EN English(en)
99	<None>	<input type="checkbox"/> years
99	<None>	<input type="checkbox"/> version of Arepanrix containing
99	<None>	<input type="checkbox"/> vaccine containing HA from H1N1v
99	<None>	<input type="checkbox"/> vaccine
99	<None>	<input type="checkbox"/> Total enrolled subjects
99	<None>	<input type="checkbox"/> subjects who were either seronegative
99	<None>	<input type="checkbox"/> seropositive at pre-vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> Seronegative subjects prior to
99	<None>	<input type="checkbox"/> seronegative at pre-vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> safety and immunogenicity data
99	<None>	<input type="checkbox"/> ratio of the post-vaccination ge
99	<None>	<input type="checkbox"/> protective post-vaccination titre

Term properties

EN ☐ years

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym:

Word forms: years

Filename: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc

Definition:

Context sentences: Add new sentence Remove sentence

Created: 26/05/10 14:45:32 Modified: 26/05/10 14:45:32

SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (213 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	EN English(en)
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> years
99	<None>	<input type="checkbox"/> version of Arepanrix containing
99	<None>	<input type="checkbox"/> vaccine containing HA from H1N1v
99	<None>	<input type="checkbox"/> vaccine
99	<None>	<input type="checkbox"/> Total enrolled subjects
99	<None>	<input type="checkbox"/> subjects who were either seronegative
99	<None>	<input type="checkbox"/> seropositive at pre-vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> Seronegative subjects prior to
99	<None>	<input type="checkbox"/> seronegative at pre-vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> safety and immunogenicity data
99	<None>	<input type="checkbox"/> ratio of the post-vaccination ge
99	<None>	<input type="checkbox"/> protective post-vaccination titre

Context sentences: Add new sentence Remove sentence

Concordance (0 sentences)

EN

Created: 26/05/10 14:45:32 Modified: 26/05/10 14:45:32

SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (209 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	EN English(en)
99	<None>	<input type="checkbox"/> vaccine
99	<None>	<input type="checkbox"/> Total enrolled subjects
99	<None>	<input type="checkbox"/> seropositive at pre-vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> Seronegative subjects prior to vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> seronegative at pre-vaccination
99	<None>	<input type="checkbox"/> safety and immunogenicity data obtained
99	<None>	<input type="checkbox"/> ratio of the post-vaccination geometric
99	<None>	<input type="checkbox"/> protective post-vaccination titre of =
99	<None>	<input type="checkbox"/> proportion of subjects with haemagglutination
99	<None>	<input type="checkbox"/> proportion of subjects
99	<None>	<input type="checkbox"/> pre-vaccination and have a protective
99	<None>	<input type="checkbox"/> N=

Term properties

☐ seropositive at pre-vaccination Domain: <None>

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym:

Word forms: seropositive at pre-vaccination

Filename: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc;

Definition:

Context sentences: ☐ Add new sentence ☒ Remove sentence ☐ Generate sentences

Concordance (9 sentences)

EN

1 seroprotection rate: proportion of subjects with haemagglutination inhibition (HI) titre =1:40; 2seroconversion rate: proportion of subjects who were either seronegative at pre-vaccination and have a protective post-vaccination titre of=1:40, or who were seropositive at pre-vaccination and have a 4-fold increase in titre;  
[Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc Sentence number: 294]

1 seroprotection rate: proportion of subjects with haemagglutination inhibition (HI) titre =1:40; 2seroconversion rate: proportion of subjects who were either seronegative at pre-vaccination and have a protective post-vaccination titre of=1:40, or who were seropositive at pre-vaccination and have a 4-fold increase in titre;  
[Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc Sentence number: 359]

1 seroprotection rate: proportion of subjects with haemagglutination inhibition (HI) titre =1:40; 2seroconversion rate: proportion of subjects who were either seronegative at pre-vaccination and have a protective post-vaccination titre of=1:40, or who were seropositive at pre-vaccination and have a 4-fold increase in titre;

Created: 26/05/10 14:45:32 Modified: 26/05/10 14:45:32

Start | Inbox - Microsof... | 2 Windows Ex... | Microsoft Word | Microsoft Power... | SDL MultiTerm... | MultiTerm Extrac... | SDL MultiTerm - ... | NL | 14:48



SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (204 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	EN English(en)
89	<None>	<input type="checkbox"/> different process in children aged
89	<None>	<input type="checkbox"/> days after a first dose
89	<None>	<input type="checkbox"/> compared to the first dose
88	<None>	<input type="checkbox"/> Seroconversion rate1
88	<None>	<input type="checkbox"/> Seroconversion rate2
88	<None>	<input type="checkbox"/> Post dose
88	<None>	<input type="checkbox"/> anti-HA antibody
88	<None>	<input type="checkbox"/> 3seroconversion factor
88	<None>	<input type="checkbox"/> 2seroconversion rate
87	<None>	<input type="checkbox"/> adjuvant
85	<None>	<input type="checkbox"/> three weeks after administration
85	<None>	<input type="checkbox"/> Seroconversion factor3

Term properties

EN ☐ vaccine containing HA from H1N1 Domain: <None>

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym:

Word forms: vaccine containing HA from H1N1

Filename: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc

Definition:

Note:

Context sentences: ☐ Add new sentence ☒ Remove sentence ☐ Generate sentences

Created: 26/05/10 14:45:32 Modified: 26/05/10 14:45:32

# Add a definition

Grand dictionnaire terminologique - Windows Internet Explorer

http://www.granddictionnaire.com/STML/PRA/Pr\_Motclef/index1024\_1.asp

Office québécois de la langue française

Le grand dictionnaire terminologique

Accueil Plan du site Courriel Coordonnées English Section Portail Québec

1. Recherche

Langue d'interrogation: français Langue de l'équivalent: aucune

Interrogation: adjuvant

par terme dans la définition

2. Index

- adjuvant
- agent de surface (3)
- agriculture (2)
- alimentation (2)
- bâtiment (9)
- biologie (2)
- chimie (11)
- imprimerie (1)
- industrie du bois (1)
- industrie minière (2)
- matériel de fixation (1)
- matière plastique (2)
- médecine (6)
- métallurgie (2)
- peinture (1)
- pétrole et gaz naturel (1)
- pharmacologie (2)
- route (2)

adjuvant actif

adjuvant actif de détergence

adjuvant antigél

adjuvant antipeaux

adjuvantation

Plusieurs fiches correspondent à vos critères de recherche.

Afin de visualiser le

Public Works and Government Services Canada

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

BtB Translation Bureau Bureau de la traduction

http://www.btb.termiumplus.gc.ca

Français Home Contact Us Help

Español

PWGSC > BTR > TERMIUM® > TERMIUM Plus® > Search

Translation Bureau

My TERMIUM

Writing Tools

Index

ADJUSTING TO TRADE COMPARATIVE PERSPECTIVE

ADJUSTMENT IN COMPENSATION REGULATION

ADJUSTMENT ON CONVERSION

ADJUVANT

ADJUVANT ACTIF

ADJUVANT ALCALIN

ADJUVANT ALIZARINE

ADJUVANT ANTI-SEDIMENTATION

ADJUVANT ANTIGEL

ADJUVANT ANTIPERTE

ADJUVANT APPRETAGE

ADJUVANT BASE LITHIUM

ADJUVANT BETON

ADJUVANT BLANCHIMENT

ADJUVANT BOUE FORAGE

ADJUVANT BOUILLIE

ADJUVANT CARBONISAGE

ADJUVANT CATIONIQUE

ADJUVANT CHIMIQUE

ADJUVANT COAGULATION

ADJUVANT COLLAGE

Proactive Disclosure

IATE - Search Result - Windows Internet Explorer

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

IATE - Search Result

English (en)

Search Screen Help

adjuvant

en > fr (domain: Health, type of search: All)

Result 1-9 of 9 for adjuvant

Natural and applied sciences, Health [EP] Full entry

EN Complete Freund's Adjuvant

CFA

FR adjuvant complet de Freund

ACF

Animal health, Medical science [COM] Full entry

EN adjuvant

adjuvant immunologique

FR adjuvant

AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES, Pharmaceutical industry, Chemistry, Social affairs [Council] Full entry

EN auxiliary agent

adjuvant

FR agent "favorisant"

adjuvant

Medical science [COM] Full entry

EN adjuvant vaccine

FR vaccin avec adjuvant

Natural and applied sciences, Health [EP] Full entry

EN improved adjuvant

FR adjuvant amélioré

Health [COM] Full entry

EN killed adjuvant vaccine

English French

1. Subject Field(s) - Pharmaceutical Manufacturing

pharmaceutical adjuvant

pharmaceutic adjuvant

adjuvant

DEF - An agent that aids or increases the action of the principle drug (drug synergism) or that affects the adsorption, mechanism of action, metabolism, or excretion of the primary drug (pharmacokinetics) in such a way as to enhance its effects.

2008-03-19 Top of Page Save Record 1

2. Subject Field(s) - Biochemistry - Immunology - Pharmacodynamics

Domaine(s) - Biochimie - Immunologie - Pharmacodynamie

Campo(s) temático(s) - Bioquímica - Respuestas inmunitarias - Farmacodinámica

adjuvant medicamenté

adjuvant

DEF - Substance qui aide ou augmente l'action du médicament ou du principe actif, ou qui agit sur l'adsorption, le mécanisme d'action, le métabolisme, ou l'excrétion du médicament ou du principe actif, de façon à en augmenter l'effet.

# Generate context sentences

The screenshot displays the SDL MultiTerm Extract application. The main window, titled 'Term (1 term)', shows a search for 'adjuvant' with a score of 87 and domain '<None>'. Below this, the 'Term properties' window is open, showing details for the term 'adjuvant' in English (en). The properties include synonyms, acronyms, word forms, filename, definition, and context sentences. The 'Generate sentences' button is highlighted, indicating the process of generating context sentences for the term.

**Term (1 term)**

Filter: <No filter>

Find: adjuvant

Score	Domain	Term
87	<None>	adjuvant

**Term properties**

EN adjuvant Domain: <None>

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym:

Word forms: adjuvant, adjuvants, adjuvanted

Filename: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc

Definition: or that affects the adsorption, mechanism of action, metabolism, or excretion of the primary drug (pharmacokinetics) in such a way as to enhance its effects

Note:

Context sentences: ☐ Add new sentence ☒ Remove sentence ☐ Generate sentences

EN Pandemic influenza vaccine (H1N1)v (split virion, inactivated, **adjuvanted**)  
{Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc}

EN AS03 **adjuvant** composed of squalene (10.69 milligrams), DL- $\alpha$ -tocopherol (11.86 milligrams) and polysorbate 80 (4.86 milligrams)  
{Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc}

EN There are no data on administration of AS03-**adjuvanted** vaccines before or following other types of influenza vaccines intended for pre-pandemic or pandemic use.

Created: 26/05/10 15:14:24 Modified: 26/05/10 15:15:08

SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (1 term)

Filter: <No filter>

Find: adjuvant

Score	Domain	
87	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> adjuvant

EN English(en)

Term properties

← → ↶ ↷ + New term ✖ Remove entry 🗑 Concordance

EN ☒ adjuvant

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym:

Word forms: adjuvant;adjuvants;adjuvanted

Filename: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc

Definition:

Note:

or that affects the adsorption, mechanism of action, metabolism, or excretion of the primary drug (pharmacokinetics) in such a way as to enhance its effects

Context sentences: ☐ Add new sentence ✖ Remove sentence 📄 Generate sentences

EN Pandemic influenza vaccine (H1N1)v (split virion, inactivated, **adjuvanted**)  
[Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc]

EN AS03 **adjuvant** composed of squalene (10.69 milligrams), DL- $\alpha$ -tocopherol (11.86 milligrams) and polysorbate 80 (4.86 milligrams)  
[Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc]

EN There are no data on administration of AS03-**adjuvanted** vaccines before or following other types of influenza vaccines intended for pre-pandemic or pandemic use.

Created: 26/05/10 15:14:24 Modified: 26/05/10 15:15:08

Save Project As...

Save in: Arepanrix\_EN

Local Disk (C:)

- Program Files
- SDL
- SDL MultiTerm
- MultiTerm8
- Extract
- Projects
- Arepanrix\_EN

File name: Arepanrix\_EN

Files of type: MultiTerm Extract Project Files (\*.etp)

Save Cancel

Start | Inbox - Microsof... | 2 Windows Ex... | Microsoft Word | Microsoft Power... | SDL MultiTerm - ... | TERMIUM Plus@... | SDL MultiTerm... | 15:16

SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (87 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> viral
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> swelling
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> subcutaneous
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> post-marketing
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> posology
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> non-clinical
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> multidose
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> lactation
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> intramuscularly
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> immunogenicity
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> immunisation
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> homologous
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> heterologous
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> headache
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> Fluarix
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> fatigue
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> anti-HA
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> anaphylactic
44	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> µg

EN English(en)

Term properties

EN ☒ Domain: <None>

Synonyms:

Acronym:

Word forms:

Filename:

Definition:

Note:

Context sentences: Add new sentence Remove sentence Generate sentences

Concordance (0 sentences)

EN

Start

Inbox - Micro...

2 Windows Ex...

Microsoft Word

Microsoft Powe...

SDL MultiTerm - ...

TERMIUM Plus...

SDL MultiTer...

15:49

SDL MultiTerm Extract - C:\Program Files\SDL\SDL MultiTerm\MultiTerm8\Extract\Projects\Arepanrix\_EN\Arepanrix\_EN.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (87 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	EN English(en)
100	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> general symptom
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> vaccine
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> seropositive at pre-vaccination
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> seronegative at pre-vaccination
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> immune response
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> half adult
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> haemagglutination inhibition
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> geometric mean titre
96	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> post-vaccination geometric mean titre
95	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> Arepanrix
91	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> clinical study
90	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> anti-HA antibody response
89	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> vaccine containing HA from H5N1
88	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> seroconversion factor
88	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> anti-HA antibody
87	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> adjuvant
85	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> non-adjuvanted seasonal influenza vaccine
85	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> medicinal product
85	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> adverse reaction

Term properties

EN ☒ adjuvant Domain: <None>

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym:

Word forms: adjuvant;adjuvants;adjuvanted

Filename: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc

Definition: An agent that aids or increases the action of the principle drug (drug synergism) or that affects the adsorption, mechanism of action, metabolism, or excretion of

Note:

Context sentences: ☐ Add new sentence ☒ Remove sentence ☐ Generate sentences

EN There are no data on administration of AS03-**adjuvanted** vaccines before or following other types of influenza vaccines intended for pre-pandemic or pandemic use.  
[Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc]

EN In a clinical study in which children aged 3 to 9 years old received a half adult dose (0.25 ml) of AS03-**adjuvanted** vaccine containing 3.75 µg HA derived from A/California/7/2009 (H1N1)v-like the anti-HA antibody responses 21 days after a first dose were as follows:  
[Source file: EMA\_Arepanrix\_EN\_Source.doc]

Created: 26/05/10 15:35:16 Modified: 26/05/10 15:51:27

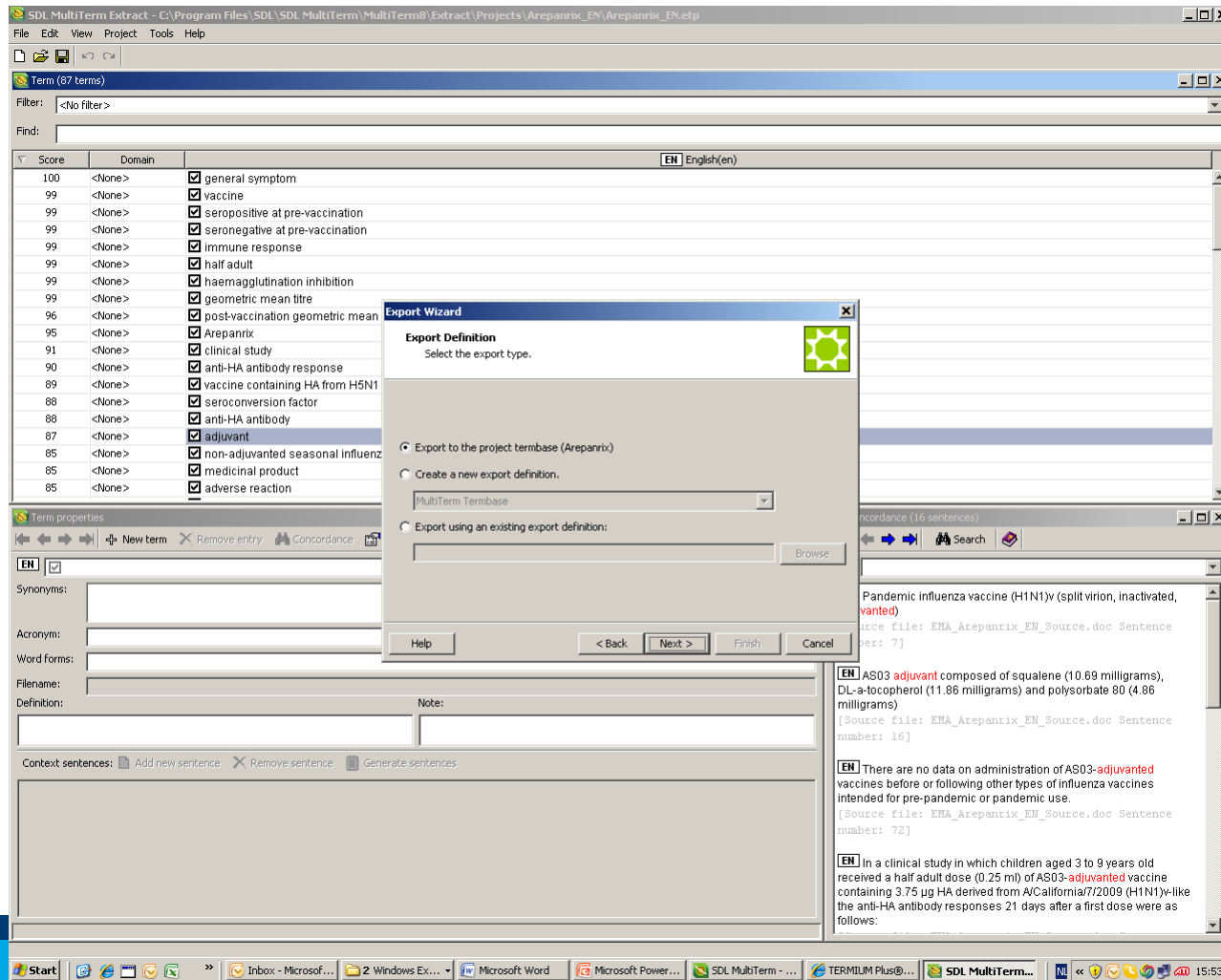
Concordance (0 sentences)

EN

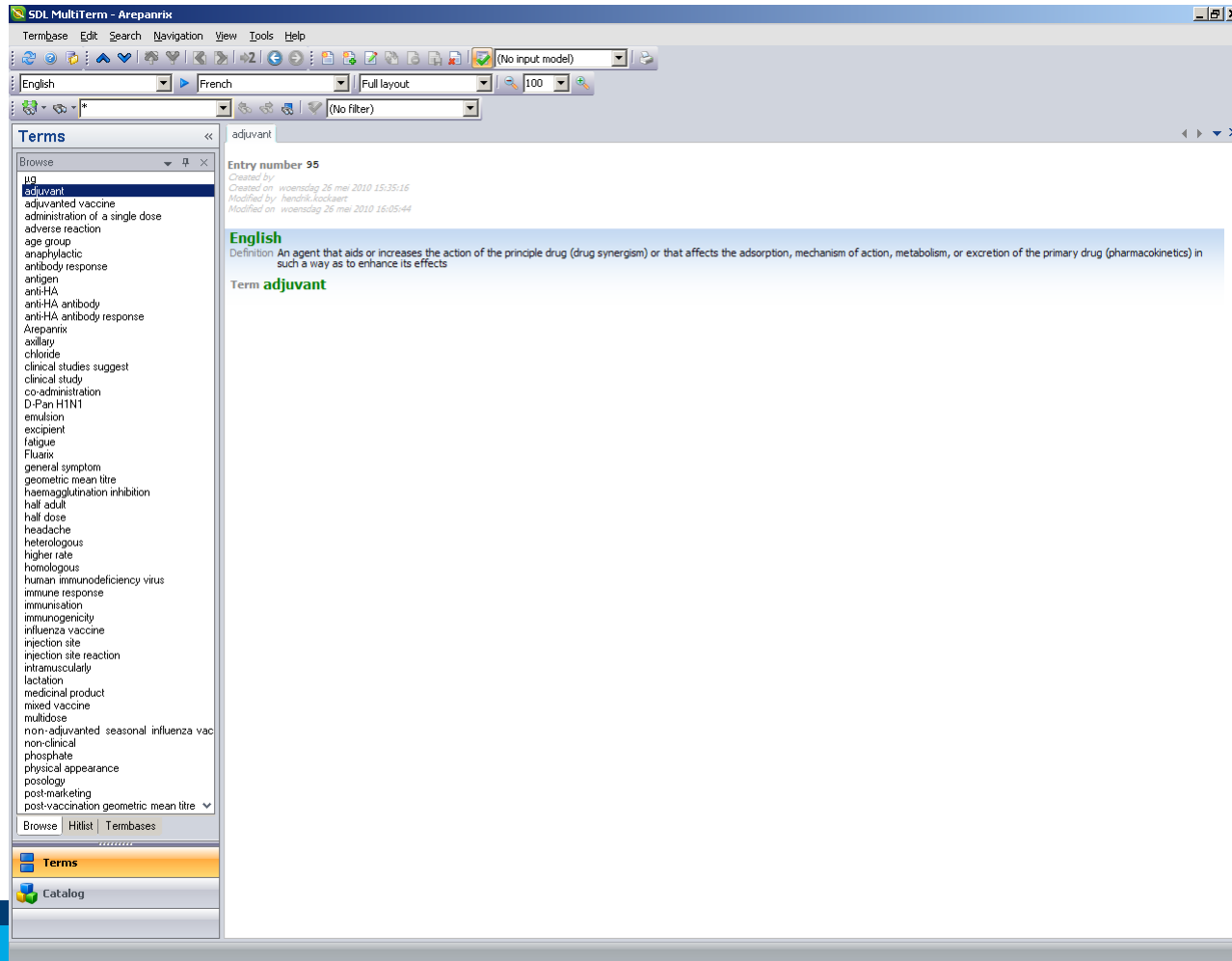
Start

Inbox - Microso... 2 Windows Ex... Microsoft Word Microsoft Powe... SDL MultiTerm ... TERMIUM Plus... SDL MultiTer... 15:51

# Export to term base



# MultiTerm





SDL MultiTerm - Arepanrix

Termbase Catalog View Tools Help

English French

### Catalog

Catalog Categories

- Arepanrix
  - Definition
  - Layouts
  - Filters
  - Input Models
  - Import
  - Export

#### Arepanrix

##### About

Copyright:

Physical name: C:\My Documents\IATE\Arepanrix.sdltb

Physical size: 3.21 MB

Database owner:

Creation date: woensdag 26 mei 2010

##### Statistics

Total number of entries: 87

Total number of multimedia objects: 0

##### Indexes

	Name	Terms	Entries	Coverage (% of total)
	English:	87	87	100%
	French:	0	0	0%

##### Status

Read-only: no

Content encryption: no

Expires on: —

Currently logged in

Locked entries

Terms

Catalog

Start

Inbox - Microsof...

2 Windows Ex...

Microsoft Word

Microsoft Power...

TERMIUM Plus@...

SDL MultiTerm E...

SDL MultiTerm...

15:57

SDL MultiTerm - Arepanrix

Termbase Catalog View Tools Help

English French

### Catalog

Catalog Categories

- Arepanrix
  - Definition
  - Layouts
  - Filters
  - Input Models
  - Import
  - Export

Print ...

### Indexes

English

French

### Entry Structure

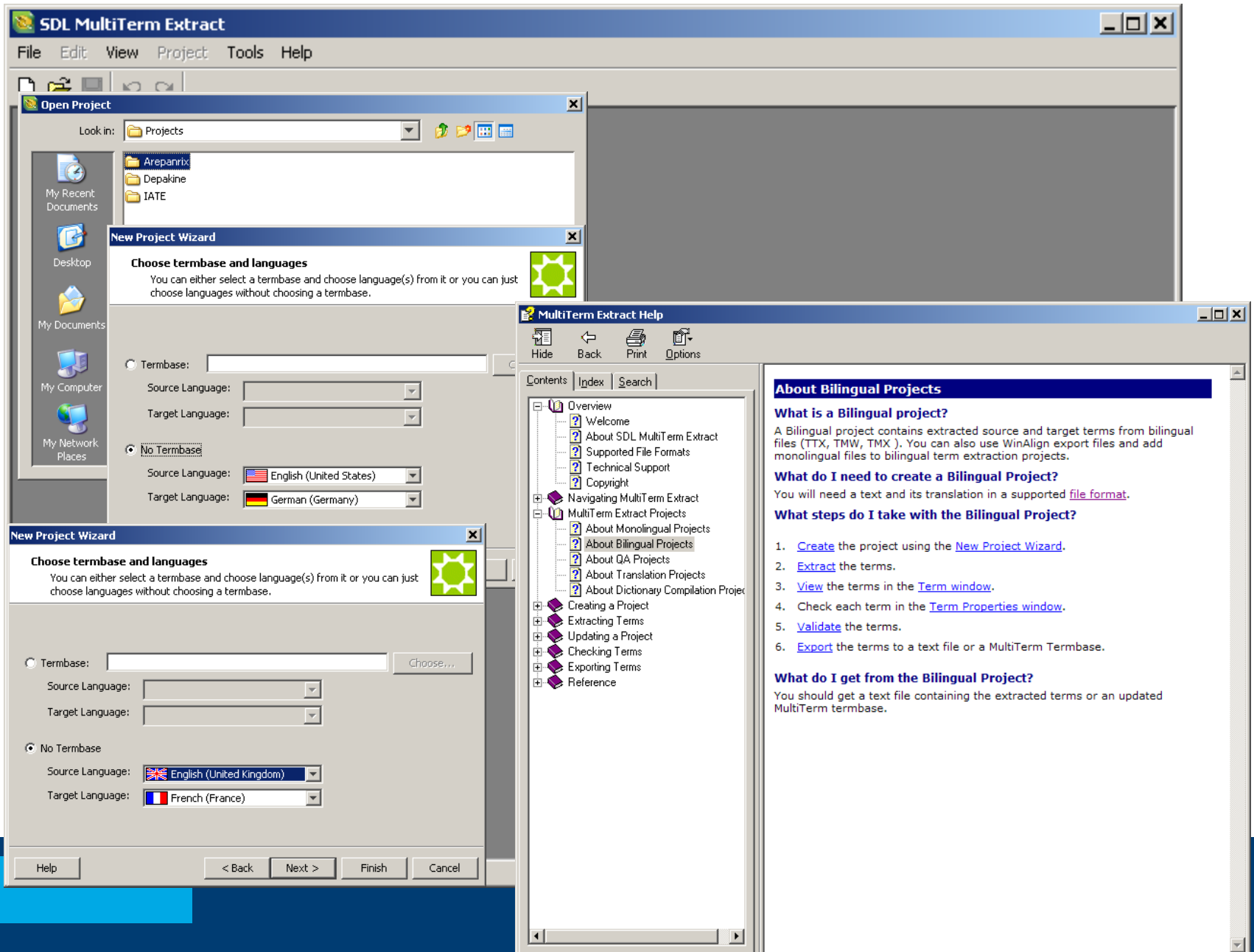
	Mandatory	Multiple
<b>Entry level</b>		
Subject		•
Note		•
Source		•
Status		
<b>Index level</b>		
Definition		
Note		•
<b>Term level</b>		
Note		•
Context		•
Source		•
Status		
Grammatical Gender		•
Grammatical Number		•
Part of Speech		•
Category		•
Usage Register		•

### Descriptive Fields

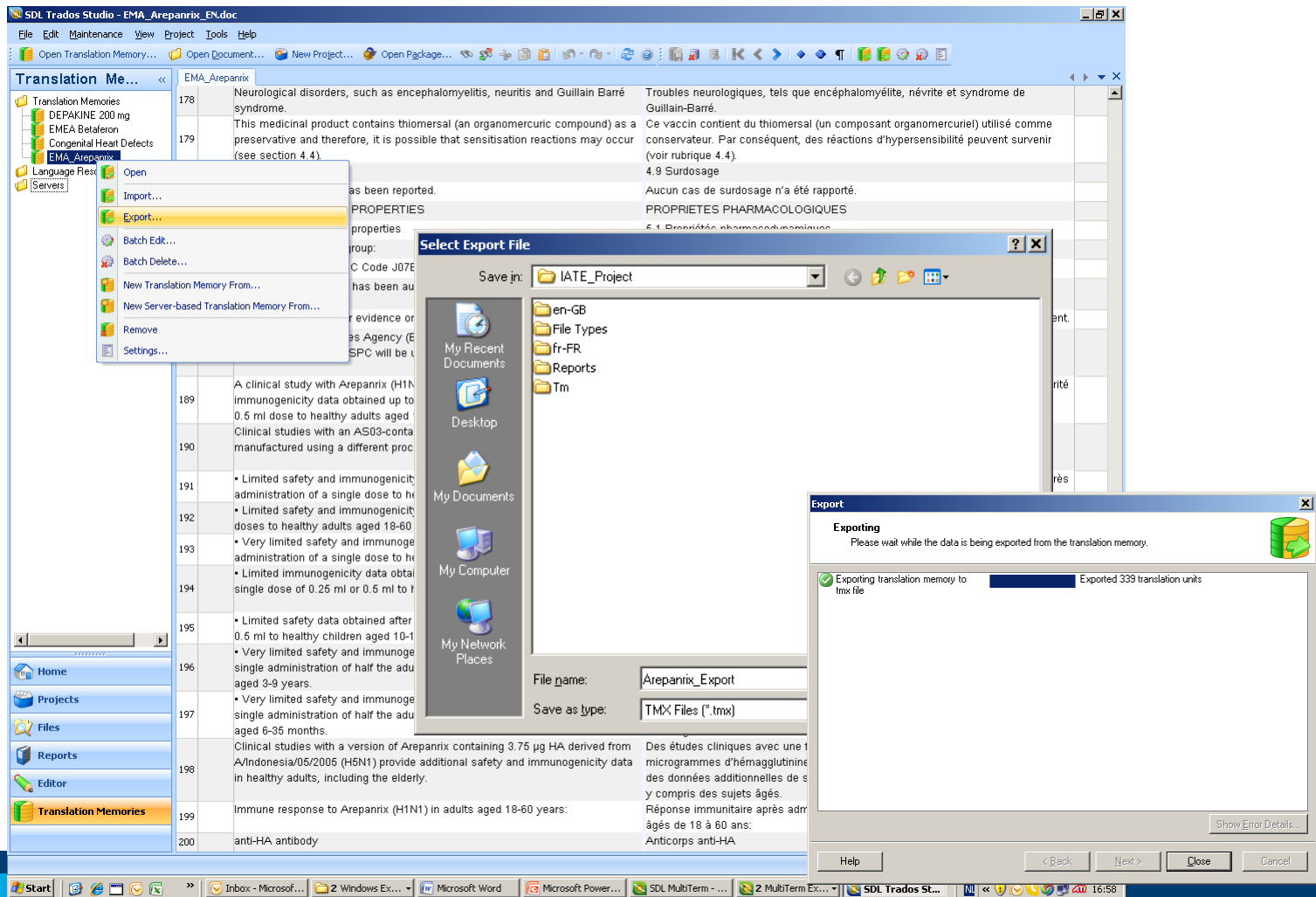
Name	History	Type	Picklist Values
Category		Picklist	international scientific term   common name   internationalism   full form   acronym   orthographical variant   transliterated form   transcribed form   formula   equation   abbreviation   antonym   phraseologism   short form   symbol   stock keeping unit   part number
Context		Text	
Definition		Text	
Grammatical Gender		Picklist	masculine   feminine   neuter   other
Grammatical Number		Picklist	singular   plural   dual   mass   other
Note		Text	
Part of Speech		Picklist	noun   verb   adjective   other
Source		Text	
Status		Picklist	new   standardized   preferred   admitted   deprecated   superseded   legal   regulated   recommended   nonstandardized   proposed
Subject		Picklist	General
Usage Register		Picklist	neutral   technical   in-house   bench-level   slang   vulgar

Terms

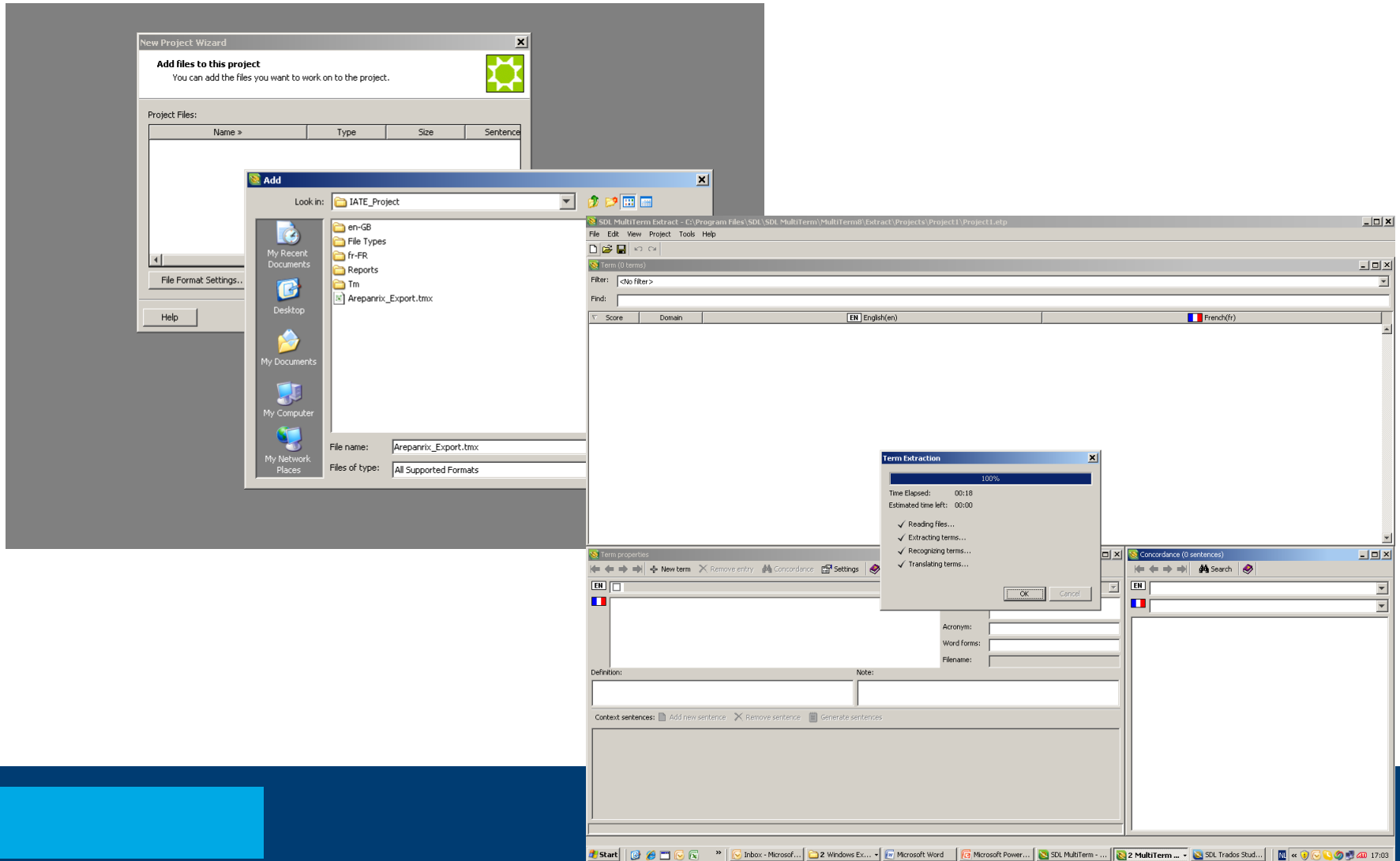
Catalog



# Export TM in .tmx



# Bilingual extract from .tmx



# Bilingual result

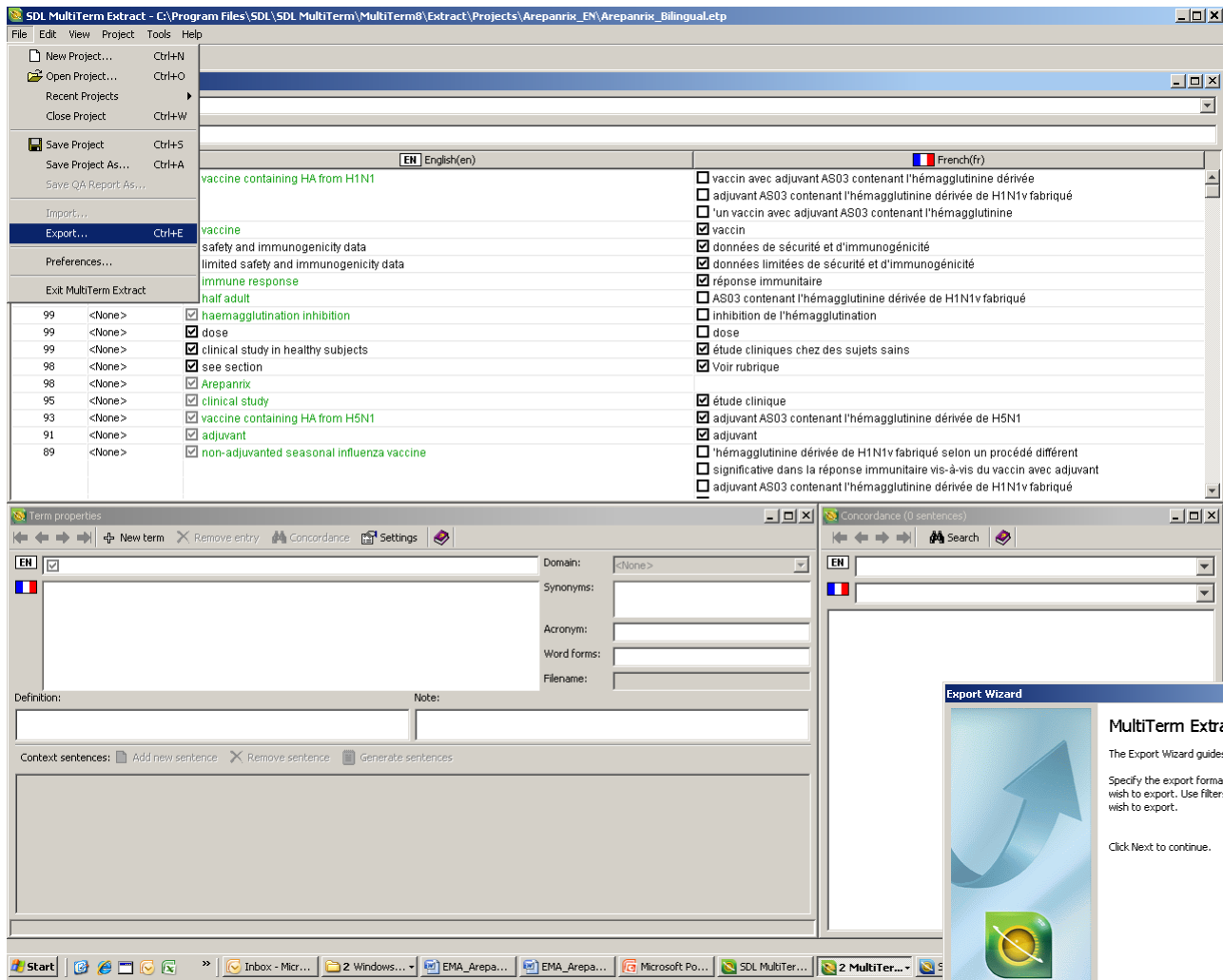
The screenshot displays the SDL MultiTerm Extract application interface. The main window shows a list of terms with their scores and domains. The table has columns for Score, Domain, and two language columns: English(en) and French(fr). The terms listed are:

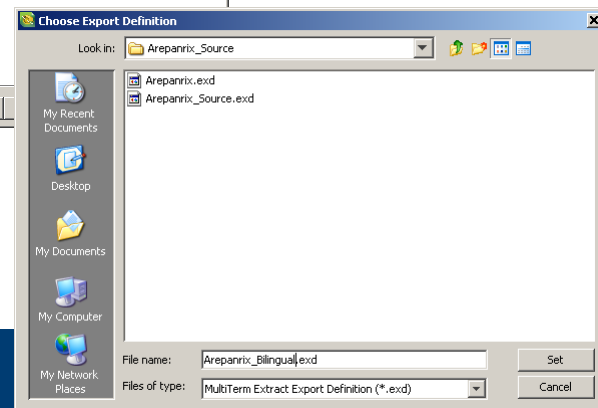
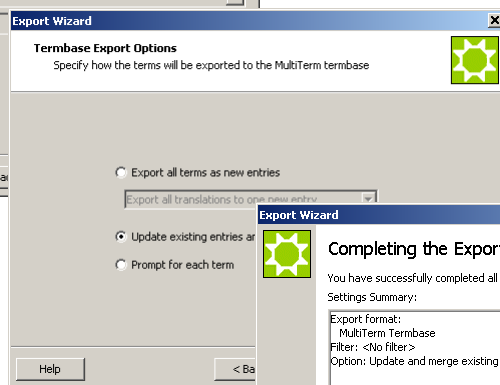
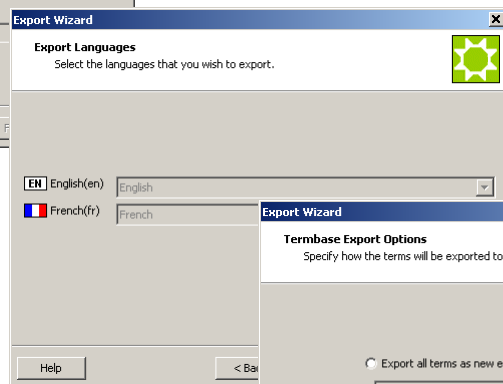
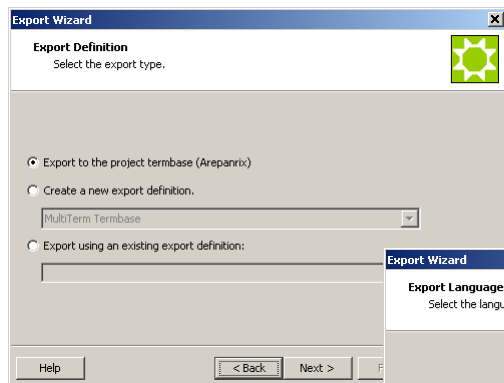
Score	Domain	English(en)	French(fr)
99	<None>	<input type="checkbox"/> µg HA derived	<input type="checkbox"/> Indonesia <input type="checkbox"/> microgrammes d'hémagglutinine <input type="checkbox"/> dérivée <input type="checkbox"/> HA <input type="checkbox"/> microgrammes d'hémagglutinine dérivée
99	<None>	<input type="checkbox"/> years of age	<input type="checkbox"/> ans <input type="checkbox"/> sains âgés <input type="checkbox"/> enfants âgés <input type="checkbox"/> ans
99	<None>	<input type="checkbox"/> years	<input type="checkbox"/> microgrammes d'hémagglutinine
99	<None>	<input type="checkbox"/> version of Arepanrix containing	<input type="checkbox"/> vaccin avec adjuvant AS03 contenant l'hémagglutinine dérivée
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> vaccine containing HA from H1N1	<input type="checkbox"/> adjuvant AS03 contenant l'hémagglutinine dérivée de H1N1v fabriqué <input type="checkbox"/> 'un vaccin avec adjuvant AS03 contenant l'hémagglutinine
99	<None>	<input checked="" type="checkbox"/> vaccine	<input type="checkbox"/> vaccin <input type="checkbox"/> vaccins <input type="checkbox"/> vaccinés <input type="checkbox"/> vaccinées
99	<None>	<input type="checkbox"/> safety and immunogenicity data obtained	<input type="checkbox"/> données très limitées de sécurité et d'immunogénicité obtenues <input type="checkbox"/> semaines après l'administration

Below the table, there are two windows: "Term properties" and "Concordance (0 sentences)".

The "Term properties" window shows the selected term "µg HA derived" in English. It includes fields for Domain, Synonyms, Acronym, Word forms, and Filename. The "Concordance" window is currently empty.

The status bar at the bottom indicates the file was created and modified on 26/05/10 at 17:02:46. The taskbar shows various open applications including Start, Inbox - Microsoft..., 2 Windows Ex..., Microsoft Word, Microsoft Power..., SDL MultiTerm..., 2 MultiTerm..., and SDL Trados Stud....







SDL MultiTerm - Arepanrix

Termbase Edit Search Navigation View Tools Help

(No input model)

English French Full layout 100

adjuvant (No filter)

### Terms

Hitlist

- adjuvant
- adjuvant
- adjuvanted vaccine
- vaccins avec adjuvant
- 'adjuvant
- vaccins grippaux

Entry number 95

Created by  
Created on woensdag 26 mei 2010 15:35:16  
Modified by  
Modified on woensdag 26 mei 2010 17:15:46

**English**

Definition An agent that aids or increases the action of the principle drug (drug synergism) or that affects the adsorption, mechanism of action, metabolism, or excretion of the primary drug (pharmacokinetics) in such a way as to enhance its effects

Term **adjuvant**

**French**

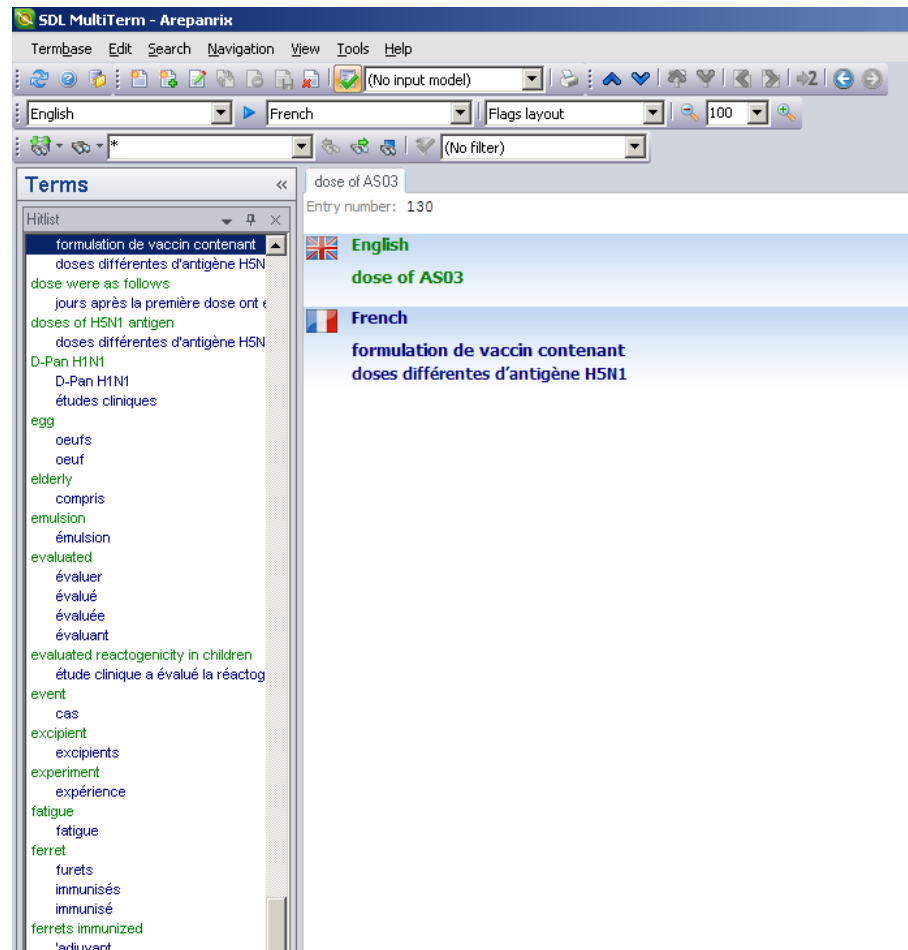
Term **adjuvant**

Browse Hitlist Termbases

Terms

Catalog

# Not perfect ...



**New Project Wizard**

**Term extraction settings**  
You can change the settings as required.

Minimum term length:  words  
Maximum term length:  words  
☐ Maximum number of extracted terms:

Silence/noise ratio:  
Noise

Stopword Lists...

Help < Back

**New Project Wizard**

**Term extraction settings**  
You can change the settings as required.

Minimum term length:  words  
Maximum term length:  words  
☐ Maximum number of extracted terms:

Silence/noise ratio:  
Noise

Stopword Lists...

Help < Back

**New Project Wizard**

**Translation settings**  
You can change the settings as required.

☒ Search for new translations.

Translation Options

☒ Maximum number of translations:   
Minimum translation frequency:

Stopword Lists...

Help < Back

**New Project Wizard**

**Completing the New Project Wizard**

You have successfully completed all the steps in the New Project Wizard.

Settings Summary:

Type: Bilingual Term Extraction Project  
Languages: English (United Kingdom) - French (France)  
Files:  
C:\My Documents\IATE\EMA\_Arepanix\_EN\_Source.doc  
C:\My Documents\IATE\EMA\_Arepanix\_FR\_Target.doc

Click Finish to create the project.

Help < Back Next > Finish Cancel

# Definition writing

---

Standardized terminology

# Terminology & Standardization

## Standards of terminology work

ISO 704: *Terminology work - Principles and methods*

ISO 1087: *Terminology work - Vocabulary -  
Theory and application (Part 1)*

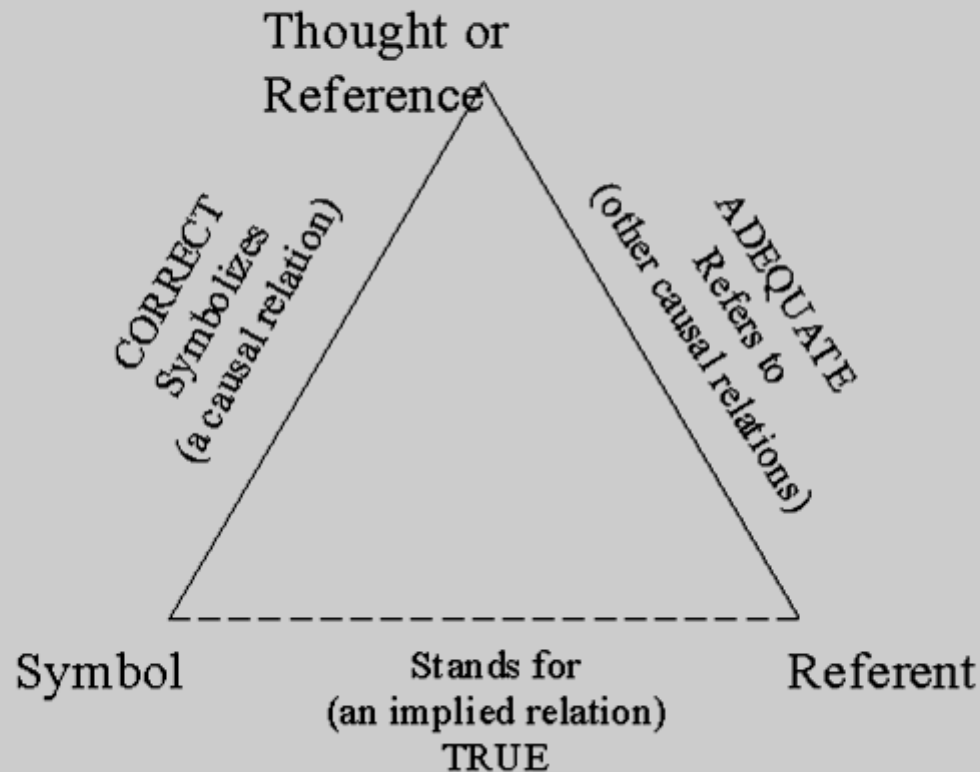
ISO 24156: *Guidelines for applying UML notation in terminology  
work*

ISO 12620: *Computer applications in terminology - Data  
categories*

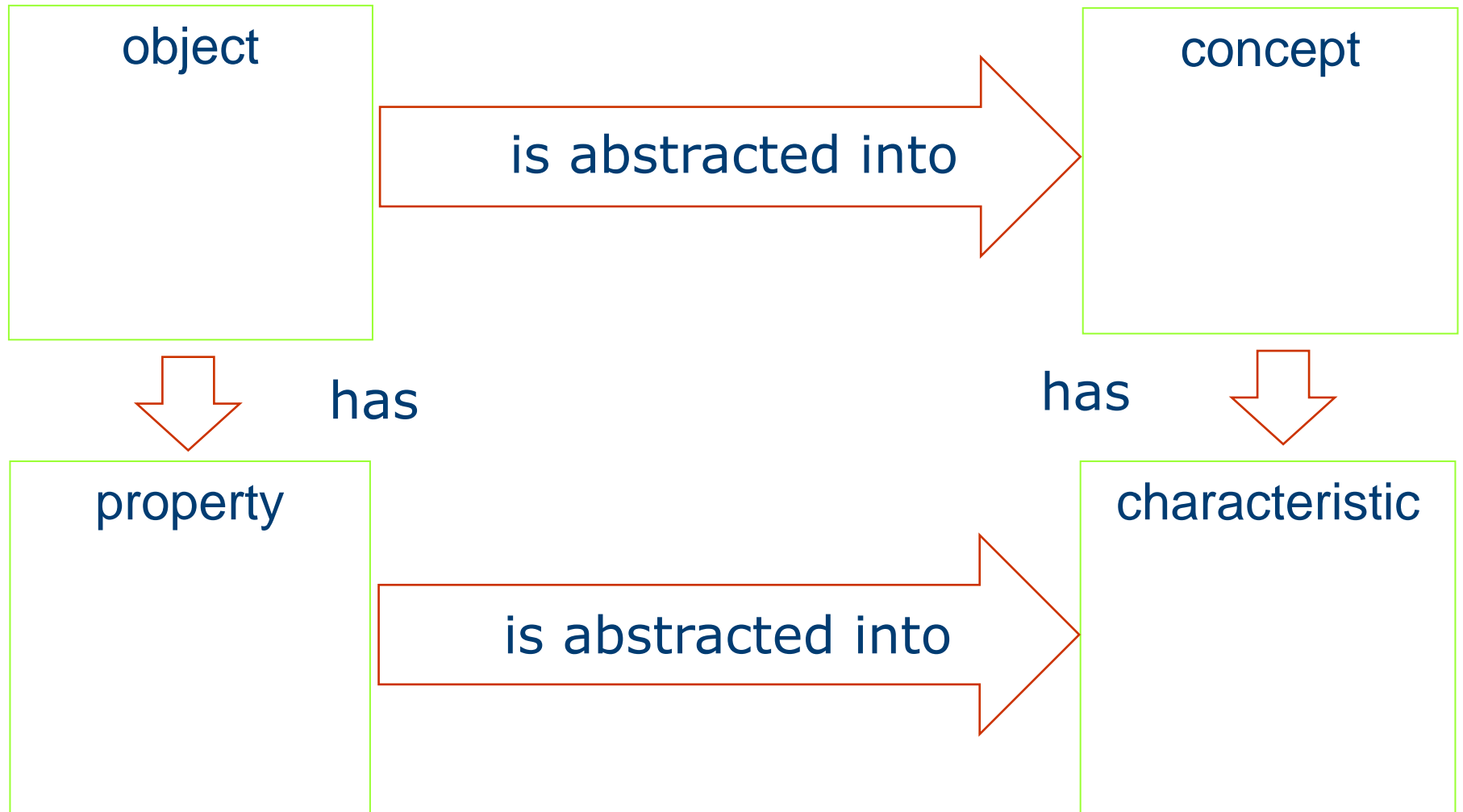
ISO 10241: *International terminology standards -Preparation  
and layout*

The semiotic triangle first was popularized by Ogden and Richards in their 1923 publication *The Meaning of Meaning*.

## Ogden-Richards' Triangle



# Properties & characteristics



Concept: *abstraction based on the set of all mechanical mice*

Designation (term): *mechanical mouse*

Properties of Object 1	Properties of Object 2	Properties of Object 3	Characteristics
ivory-coloured;	blue	black	having colour NOTE: This characteristic is inherited from a super-ordinate concept at a very high level, e.g. 'physical object'
hand-manoevred along a firm, flat surface	hand-manoevred along a firm, flat surface	hand-manoevred along a firm, flat surface	being hand-manoevred along a firm, flat surface
has a ball on its underside	has a ball on its underside	has a ball on its underside	having a ball on its underside
has three buttons	has two buttons	has three buttons;	having at least one button
has a wire for connecting to a computer	has a wire for connecting to a computer	has a wire for connectin to a computer;	having a wire for connecting to a computer
rollers detect the movement of the ball	sensor detects the movement of the ball	rollers detect themovement of the ball	having a means of detecting ball-movement

**(ISO/DIS 704: 2008)**



# Concept & characteristics

necessary characteristic

characteristic that is always true of each object in the extension of a given concept

sufficient characteristic

characteristic that is one of a set of characteristics that determines whether a specific object belongs in the extension of a given concept

# Concept & characteristics

essential characteristic

characteristic that is one of a set of characteristics that are both necessary and sufficient to determine the extension of a concept

# Concept & characteristics

delimiting characteristic

necessary characteristic that distinguishes a concept from related concepts within one concept system

# Concept & characteristics

intension

set of necessary characteristics

extension

totality of objects to which a concept corresponds

# Concept relations

Concepts do not exist as isolated units of thought but always in relation to each other in a certain subject field

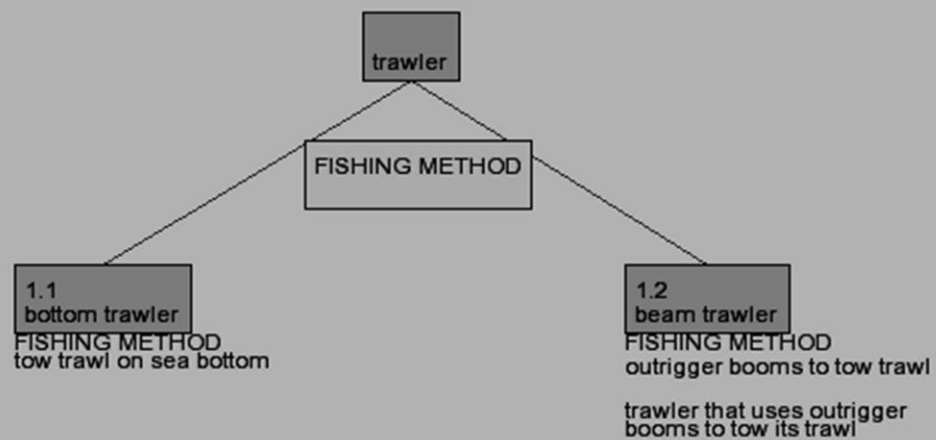
subject field

field within which the concept field is established

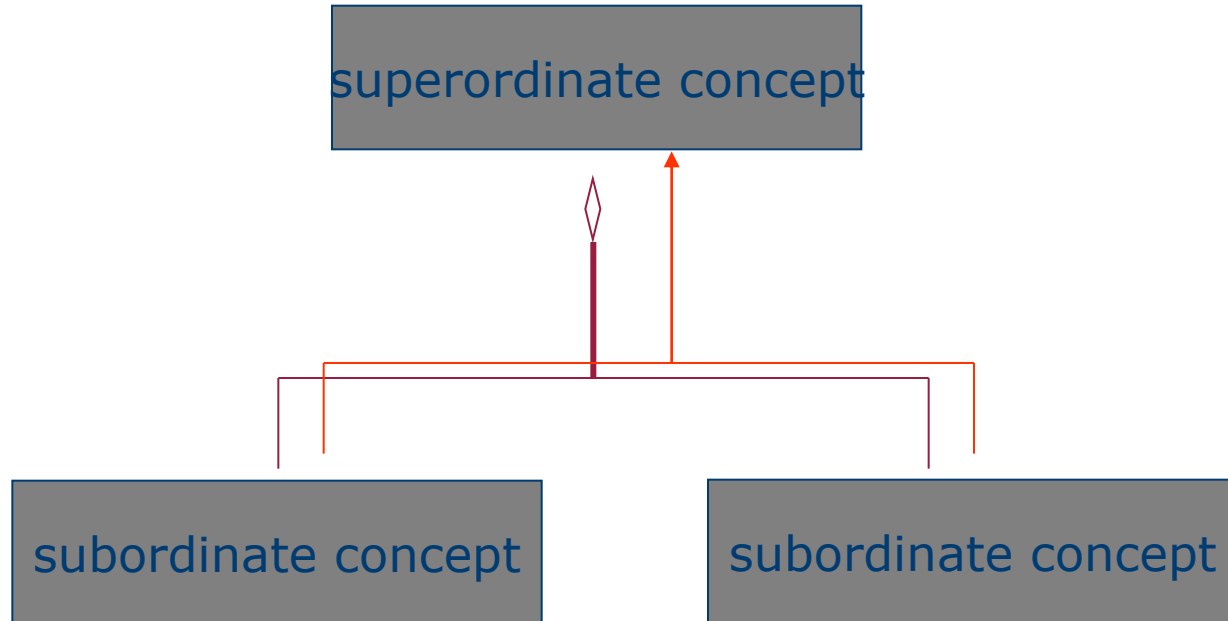
concept field

field of thematically related but unstructured concepts

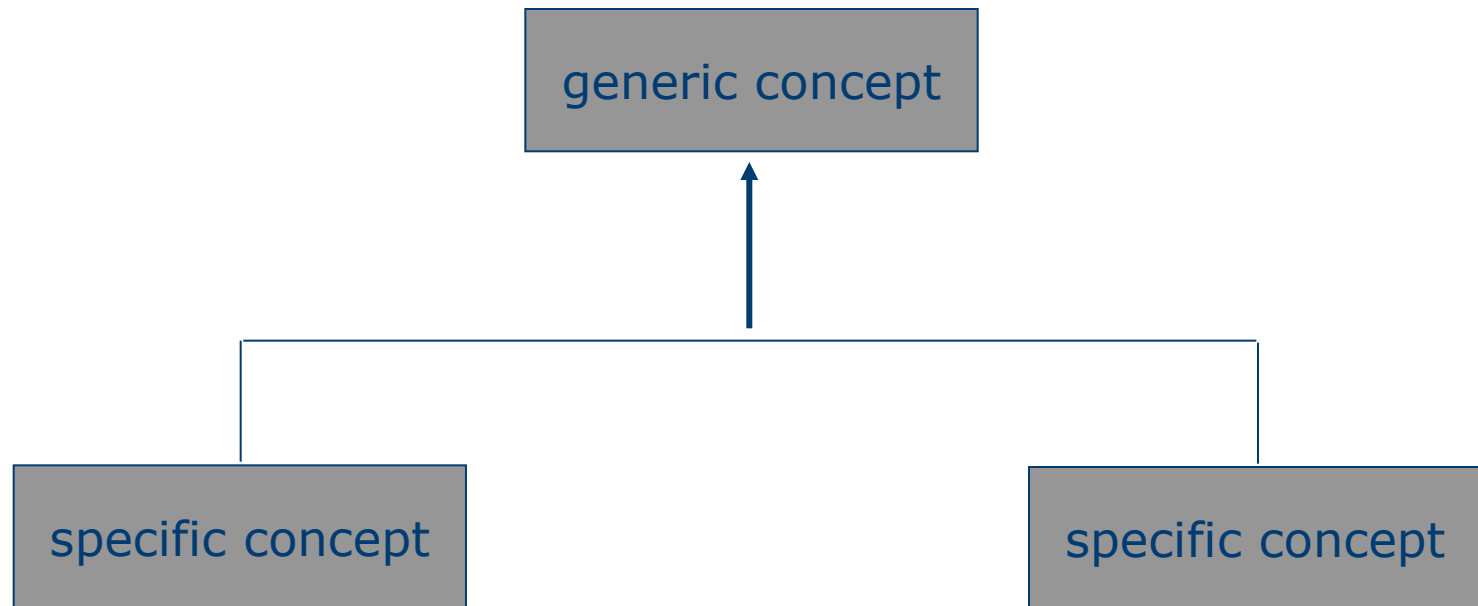
Trawler - 28-05-2010 14:27 (built-in account)



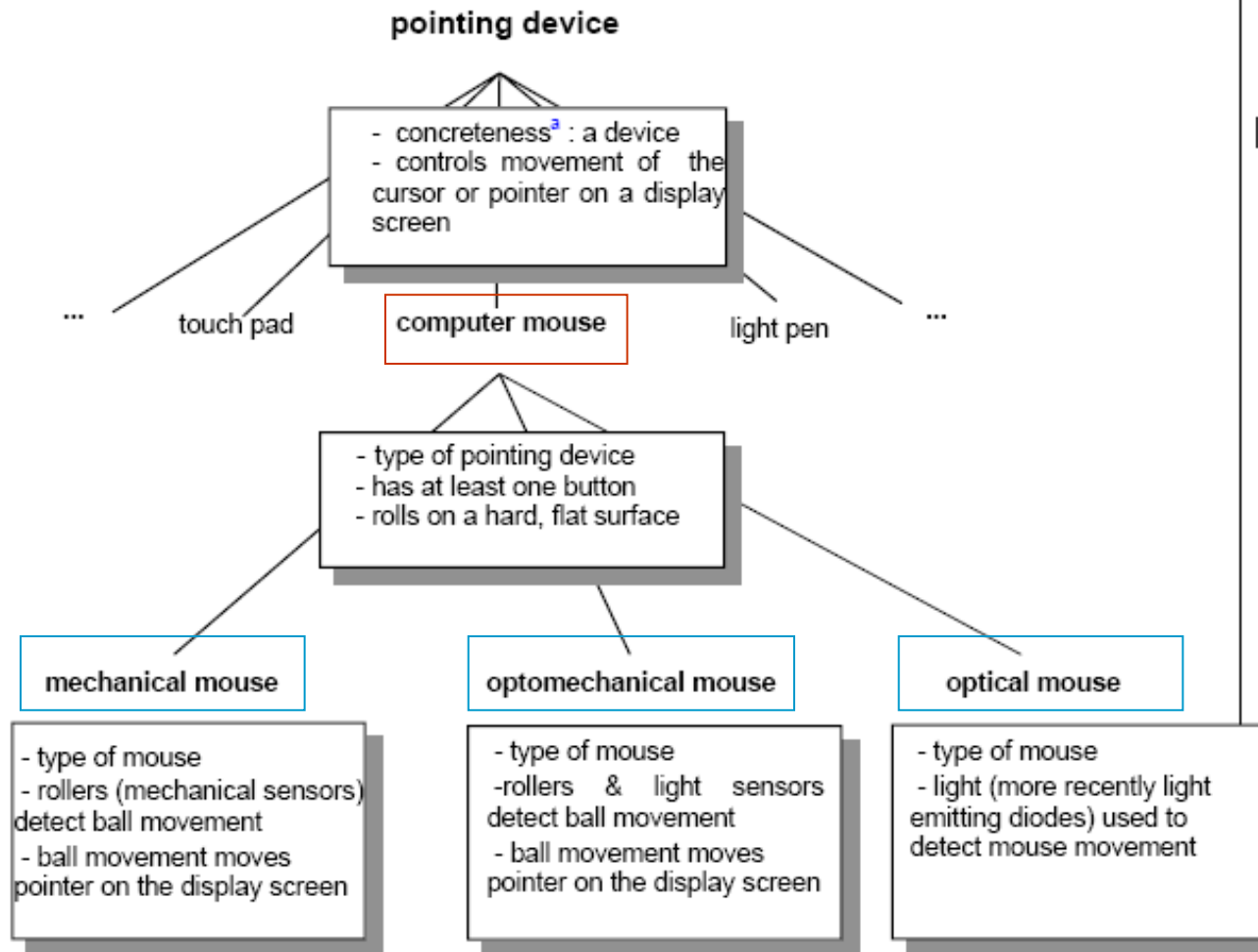
# hierarchical relation



# generic relation



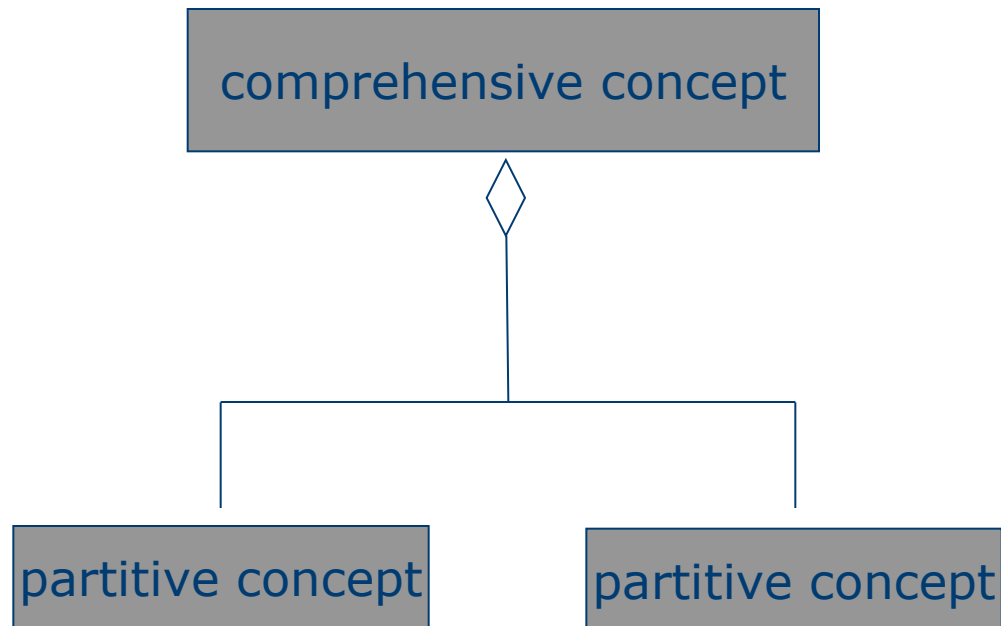


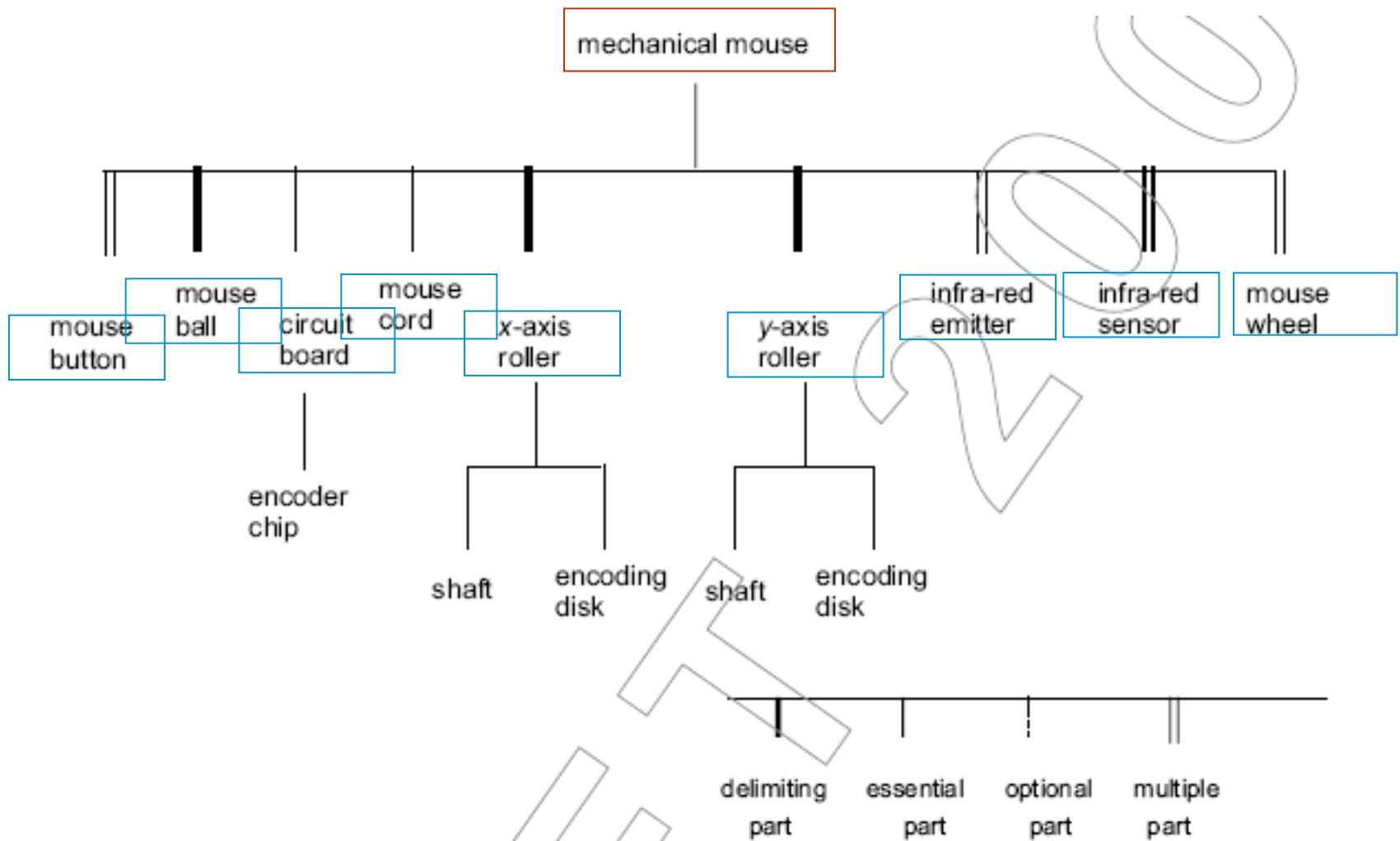


<sup>a</sup> concreteness is part of the intension of the superordinate concept above but is listed here as a reminder that pointing devices are concrete objects.

'mechanical mouse' is merely a type of 'computer mouse', which in turn is merely a type of 'pointing device'. Since the set of all mechanical mice is a subset of all mice, the intension (set of characteristics) of the generic concept 'mouse' is included in the intension of the specific concept 'mechanical mouse', hence the characteristic type of mouse. Accordingly, the intension of 'computer mouse' is smaller than that of 'mechanical mouse' while the extension of 'computer mouse' (the number of objects) is larger.

# partitive relation





# Definition

Representation of a concept by a descriptive statement which serves to *differentiate it from related concepts*

The unique combination of characteristics creating the intension shall identify the concept and differentiate it from other concepts

# Definition

## Intensional definition

Definition which describes the intension of a concept by stating the generic concept and the delimiting characteristics

*Note:* intensional definitions shall indicate the generic concept, either immediately above or at a higher level, followed by the characteristic(s) that distinguish the concept from other concepts

# Definition

## Intensional definition

A definition that is based on a *generic relation* mentions the *generic concept* + the *delimiting* characteristics that differentiate the concept [definiendum] from its coordinate concepts within a *generic concept system*

## mechanical mouse

a **computer mouse** with a ball on its underside which activates rollers that detect the ball's motion and translates that motion into signals that control the pointer on the computer screen

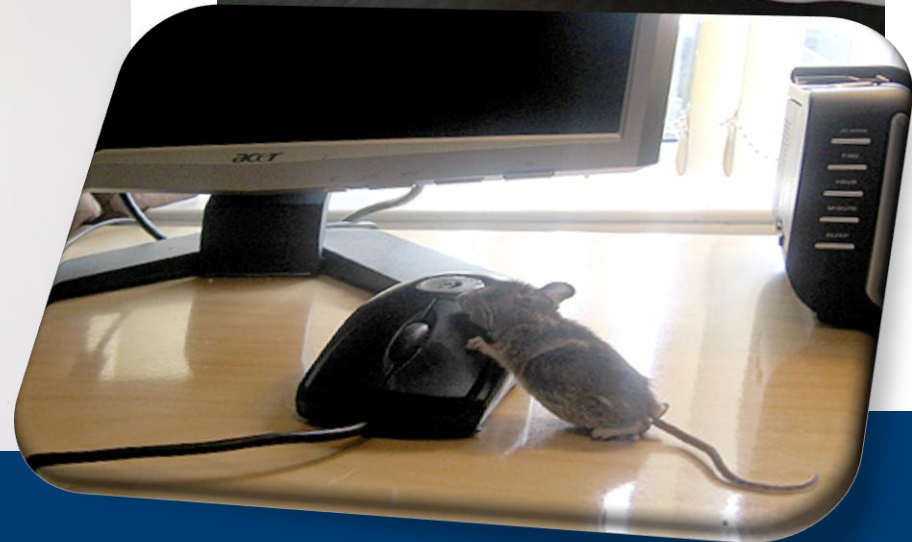
NOTE A mechanical mouse may include a mouse wheel.

The definition of 'mechanical mouse' is based on the generic concept system in example 8:

Superordinate concepts: computer mouse and pointing device

Essential and delimiting characteristics:

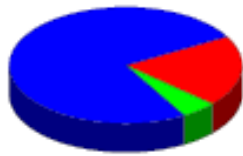
- has a ball located on the underside of the computer mouse
- rollers (mechanical sensors) detect ball movement
- ball movement is used to control the pointer



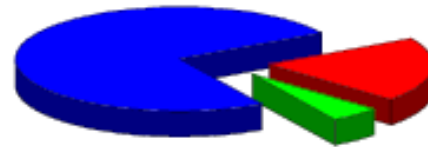
# Definition

## Ostensive definition

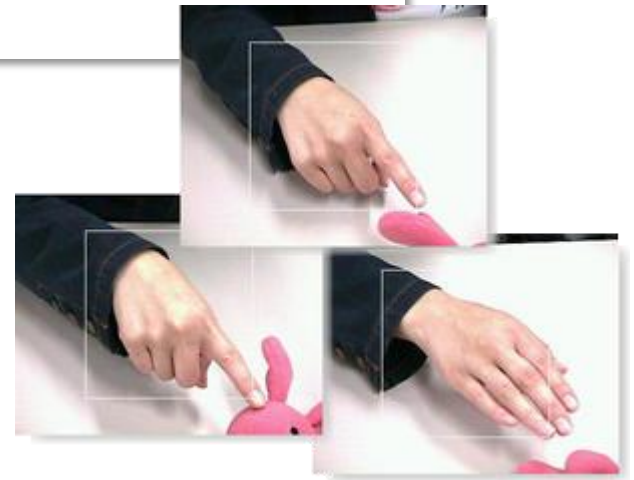
This statistical diagram is an example of an ostensive definition for the concept "exploded pie chart".



pie chart

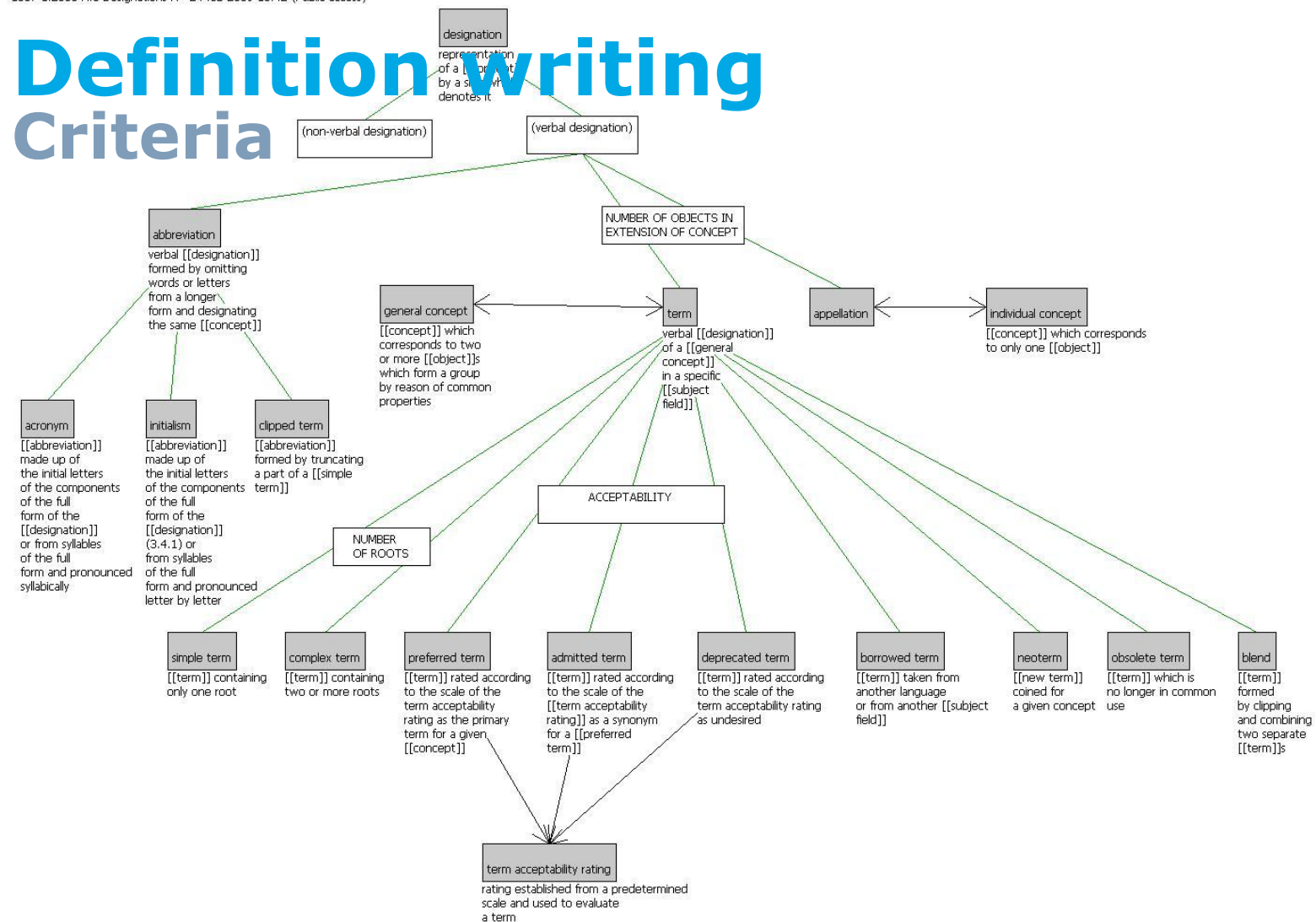


exploded pie chart





# Definition Writing Criteria



# Definition writing

## Criteria

A definition describes *one concept*, not the words that form the designation

\*Conifer: tree that bears cones

☺ conifer

Tree that is evergreen, has needle or scale like foliage and cone like fruit

# Definition writing

## Criteria

Determine the *relations* between the concepts [definiendum and related concepts]

Model a *concept system* within which the concept is situated

# Definition writing

## Criteria

If a definition already exists, in an International Standard for example, it needs to be adopted as it stands only if the information in the definition is consistent with that of the other concepts in the concept system thereby allowing the concept in question to be incorporated into the concept system

# Definition writing

## Criteria

Use basic concepts already defined in general language dictionaries or concepts defined elsewhere in the document as far as possible

State the superordinate concept to which the designation belongs and its delimiting characteristics

Determine which concepts are so basic and familiar that they need not be defined

# Definition writing

## Criteria

The extension and the characteristics need to fit in one particular concept system

Concepts differ between different concept systems: legal and technical areas



## 1. Recherche

Langue d'interrogation : français

Langue de l'équivalent : aucune

Interrogation : retro-action

par terme dans la définition

## 2. Index

rétro-action

éducation (1)

électronique (1)

médecine (1)

psychologie (1)

rétroaction

rétroaction acoustique

rétroaction ascendante

rétroaction auditive différée

rétroaction biologique

rétroaction cinétique

rétroaction convergente

rétroaction de pertinence

rétroaction des données

rétroaction divergente

rétroaction électrique

rétroaction entre l'eau et l'effet de serre

rétroaction entre nébulosité et rayonnement

rétroaction hydraulique

rétroaction mécanique

rétro-action négative

rétroaction négative

rétroaction omnidirectionnelle

Accueil du GDT

Préférences

Assistance et commentaires

Aide

Domaine(s) : - médecine  
physiologie

français

rétrocontrôle n. m.

Équivalent(s)

English feedback

Définition :

Mécanisme par lequel les variations fonctionnelles d'un élément d'un organisme servent d'informations qui sont utilisées par d'autres éléments de l'organisme afin de réajuster leur fonctionnement.

Sous-entrée(s) :

synonyme(s)

rétrorégulation n. f.

rétroaction n. f.

contrôle en retour n. m.

feedback n. m.

feed-back n. m.

Note(s) :

La notion de « rétrocontrôle », qui est empruntée au domaine de la cybernétique, s'applique particulièrement, en physiologie, à la régulation de la sécrétion des glandes endocrines par leur propre produit de sécrétion.

Il existe plusieurs termes français qui rendent très bien la notion de rétrocontrôle, qui est employé avec une assez grande fréquence. La graphie en un seul mot qui est privilégiée, en raison de

## 1. Recherche

Langue d'interrogation : français

Langue de l'équivalent : aucune

Interrogation : retro-action

par terme dans la définition

## 2. Index

rétro-action

éducation (1)

électronique (1)

médecine (1)

psychologie (1)

rétroaction

rétroaction acoustique

rétroaction ascendante

rétroaction auditive différée

rétroaction biologique

rétroaction cinétique

rétroaction convergente

rétroaction de pertinence

rétroaction des données

rétroaction divergente

rétroaction électrique

Accueil du GDT

Préférences

Assistance et commentaires

Aide

Domaine(s) : - électronique  
circuit électronique

français

réaction n. f.

Équivalent(s)

English feedback

Définition :

Procédé par lequel on provoque dans un circuit oscillant un « effet-inverse », par couplage électrique ou magnétique, de manière à modifier les conditions d'oscillations de l'ensemble des circuits appelés à réagir l'un sur l'autre.

Sous-entrée(s) :

synonyme(s)

rétroaction n. f.

rétro-action n. f.

[Office de la langue française, 1983]

# Definition writing

## Circular definition

If one concept is defined using a second concept, and that second concept is defined using the term or elements of the term designating the first concept, the resulting definitions are said to be circular

### ***circular definitions***

#### **virgin forest**

a forest constituted of a *natural tree stand*

#### **natural tree stand**

a stand of trees grown in a **virgin forest**

The substitution of the *term* 'virgin forest' in the definition of 'natural tree stand' results in:

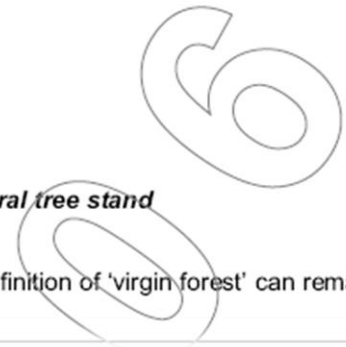
#### ***substitution***

a stand of trees grown in a ***forest constituted of a natural tree stand***

#### ***corrected definition***

a stand of trees grown without interference by man

Once the definition of 'natural tree stand' has been modified to remove the circularity, the definition of 'virgin forest' can remain as it is.





# Deficient definitions

## Circular definition

Circularity within a definition occurs when the designation is repeated to introduce the definition

*circular definition*

*corrected definition*

tree height

the *tree height* measured from the ground surface to the top of a tree

the distance between the ground surface and the top of a tree

# Deficient definitions

## Circular definition

Circularity within a definition occurs when an element of the designation is used as a characteristic

*circular definition*

*corrected definition*

evergreen tree

a tree with evergreen foliage

a tree that retains its foliage throughout its lifetime

# Deficient definitions

A definition describes the content of the concept precisely: it shall be neither too narrow nor too broad

A definition is considered too broad if the characteristics selected to describe the concept allow for objects that should not be part of the extension

A definition is considered too narrow if the characteristics selected exclude objects that should be part of the extension

**mechanical mouse**

***too broad***

a pointing device that uses a ball to control the pointer on the computer screen

By not specifying precisely the mechanical rollers and the ball's location on the underside, this definition expands the extension to include all types of track-balls and optomechanical mice.

**mechanical mouse**

***too narrow***

a pointing device composed of a mouse button, rubber ball, circuit board, cord, x- and y-axis rollers, LED infra-red emitter and infra-red sensor

By specifying a rubber ball and a LED infra-red emitter, this definition limits the extension by excluding older mice that used metal balls and those which use non-LED infra-red emitters.

**mechanical mouse**

***corrected definition***

a pointing device composed of a mouse button, ball, circuit board, cord, x- and y- axis rollers, infra-red emitter and infra-red sensor

# Deficient definitions

## Negative definition

A definition shall describe what a concept is, not what it is not

However, when the absence or non-existence of a characteristic is essential to the understanding of a concept (often signalled by a negation in the designation), a negative definition may be required

**SDL MultiTerm - LC**

Termbase Edit Search Navigation View Tools Help

English French MultiTerm Classic 100 (No filter)

**Terms** battement : LC

Browse

- battement
- battement fondu
- battement tendu
- entrechat
- fifth position
- first position
- fourth position
- instep
- pas de chat
- position (of the feet)
- retr  
- second position
- sur le cou-de-pied
- third position
- turnout

Entry number 1

English

**battement**

Source Vaganova, A. (1969). Basic principles of classical ballet. Russian Ballet Technique.  
 Definition movement in which the leg extends in a kicking manner to the front, the side or the back, and then returns to its original position  
 Definition Source According to 'Vaganova, A. (1969). Basic principles of classical ballet. Russian Ballet Technique.'

French

**battement**

Source Cecchetti, G. (2006). La danse classique: manuel complet de la méthode Cecchetti, Volume 2. Gremese Editore.

Browse Hitlist Termbases

Terms

Catalog

Start Inbox - Microsoft Outlook Assignments

**SDL MultiTerm - LC**

Termbase Edit Search Navigation View Tools Help

English French MultiTerm Classic 100 (No filter)


**Terms** battement tendu : LC

Browse

- battement
- battement fondu
- battement tendu
- entrechat
- fifth position
- first position
- fourth position
- instep
- pas de chat
- position (of the feet)
- retr  
- second position
- sur le cou-de-pied
- third position
- turnout

Entry number 2

Graphics



English

**battement tendu**

Source Grant, G (1982). Technical manual and dictionary of classical ballet.  
 Definition **battement** in which the working foot slides from the **first** or **fifth** position to the **second** or **fourth** position without leaving the floor, with the heel lifted and the **instep** stretched  
 Definition Source According to 'Grant, G (1982). Technical manual and dictionary of classical ballet.'

French

**battement tendu**

Source Cecchetti, G. (2006). La danse classique: manuel complet de la méthode Cecchetti, Volume 2. Gremese Editore.

Browse Hitlist Termbases

Terms

Catalog

Start Corten\_Lynn.zip Microsoft PowerPoint - [...] SDL MultiTerm - LC 13:57

